وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة الجزائر
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة العربية و آدابها

الغربة و الحنين في شعر سليمان عازم

دراسة تحليلية موضوعاتية

مذكرة مُعدّة لنيل شهادة الماجستير

في تخصص : الأدب الشعبي

من إعداد الطالبة : فيروز بن رمضان
إشراف الأستاذ: د/ **عبد الحميد بورايو**
بمساعدة الأستاذ: **حميد بوحبيب**

<u>أعضاء اللجنة المناقشة</u>

الأستاذ: د/	رئيسا
الأستاذ: د/	مقررا
الأستاذ: د/	عضوا
الأستاذ: د/	عضوا

2005/2004 : [illegible]

بسم الله الرحمان الرحيم

رب أنعمت فزد

إهداء

إهداء خاص

[illegible]

كلمة شكر

مــقـــــــد مـــة

"Slimane Azem le poète"

.2005 01

.1424 27

ثبت الحروف الأبجدية الأمازيغية

[illegible]			
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
		[illegible]	[illegible]
A	A	Aman	[illegible]
	ε	∑iwen	[illegible]
B	B	Bib	[illegible]
	V	Baba	[illegible]
C	Ch	Amcic	[illegible]
C	Tch	Ecc	[illegible]
D	D	L Di	[illegible]
	D spirant [illegible]	Adurr	[illegible]
D	D emphatique [illegible]	Adar	[illegible]
E	E(shva) [illegible]	Sel	[illegible]
F	F	AF	[illegible]
G	GU	Targa	[illegible]
	G spirant [illegible]	Rgigi	[illegible]
G	Dj	Egg	[illegible]
Γ	r grasseyé [illegible]	Iγi	[illegible]
H	[illegible]	Hud	[illegible]
H	[illegible]	Hud	[illegible]
I	I	I Zi	[illegible]
J	J	Ajgu	[illegible]

K	K	Rku	ꞗ5
	K spirant-Allemand ýƛdž ƱǈŰŬǂǂǒǒf ǂǒǈǆǆǉ Ŏ5ch	Akal	ǂhƧƙf
L	L	Ili	Lǂǂ
M	M	Imi	Dǉž
N	N	Ini	ýǤ
Q	ƽ	Aleqqaq	ǐ ƧƱ
R	R	Azrem	LǂǄǆf
R	R emphatique DǂǆŃž	Azrem	(ǅǆdǆ) Ŏzdž
S	S	Ass	DǍǆf
S	S emphatique ƒǤǅ LǂŇfƻǀkǙDǆǆŃž	Sud	ơǆj
T	T	Ntu	ƨƧǆj
T	ɫ	Tata	ǅǆo!f
T	Ʊ	Tit	Lǆ!f
T	Ts	Ttu	ǑǅŽj
U	Ou	Ul	ɤDŽ
W	Ǎ	Awal	ýǍþ
X	Kh	Axxm	ýƨLǆž
Y	Y	Yemma	ŎdŽ
Z	Z	Azekka	ƥz!f
Z	Z emphatiqueǙDǆǆŃž	Azekka	Ƨhǆf

[illegible]:

- [illegible] "ε" "Ă" "γ" [illegible]

  [illegible].

- [illegible] "D, T, Z, R, S" [illegible] "H" [illegible]

  "L'emphase" [illegible].

- [illegible] "Vélarisation" [illegible]: "Q, K, B, G"

  [illegible]:

  Taxwzant: [illegible].

  Akw: [illegible].

  Agwad: [illegible].

- [illegible]:

  Izzi: [illegible].

- [illegible] l'Apostrophe [illegible]:

  Ur' izr ' ar ' anda : [illegible] : Ur izri ara anda.

- [illegible] trait d'union [illegible]:

  T-tidet: [illegible] : d-tidet.

- [illegible]:

  Ufiγ-k: [illegible].

  Int-as: [illegible].

- [illegible] "D, N" [illegible]:

  Yusa-d: [illegible].

  Truh-n: [illegible].

- [illegible] (e) [illegible] Voyelle – zéro

  [illegible]:

  Krez: [illegible] : Krz.

- Ǖǥ ǴǠǼǻǽǍ ǀ ǽǊǉǓǍǕ ǺǑǀ ǅǠǡǃǓǟ ǰ ǺǤǭǃ ǶǺǡǡ ǑǕ [Z] ǰ Ǥǭ ǖǺǡǺ ǤǖǍǘǓǗǴǗ
:ǵǹǻǽǓǁ ǴǼǽǓǍ Ư ǯǹǑǕ

.ǤǅǅǮǡǃ :Izayer

:ǵǹǻǽǈǗǕǓǃ Ư ǯǹǑǕ [Z] ǰ Ǥǭ ǖǕǘȒ ǖǍǃ ǺD

.ǶǑǀǒ:Igezzem

.ǤǺǯǒ:Irezzu

مدخل تاريخي للشعر القبائلي

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]:

[illegible] "Asefru" [illegible]

[illegible] "Sefru" [illegible].

[illegible] Jean Amrouche [illegible] "chants berbère de Kabylie" [illegible]

[illegible][1]

[illegible]:[2]

Cebbaγ w'ur nekkat uzzal	[illegible]
Icmet wagus is	[illegible]
Am-min isennden s-uffal*	[illegible]*
D win ay d letkal is	[illegible]
Ne afsih deg lmital	[illegible]
Ur nessefruy seg gixf is	[illegible]

[illegible]:[3]

---

[1] [illegible] Awal [illegible] 1990 [illegible] 313.

* [illegible] XVII [illegible] XVIII

[2] M.mammeri, poèmes kabyles anciens; p.134

*uffal [illegible].

[3] S.Boulifa, Recueil de poésies kabyles, Awal, paris, Alger, 1990; p.75.

Tikkelt-a ad heggiγ asefru	[illegible]
W'εal lleh ad ilhu	[illegible]
Ad inadi deg lwedyat	[illegible]

[illegible]:[1]

Bismilleh ar nebd'asefru	[illegible]
Ar elleh ad ilhu	[illegible]
Ar d inadi deg lwedyat	[illegible]

[illegible]:[2]

Ufiγ-en ameeddah yetru	[illegible]
Yesfehm-iyi-d acimi	[illegible]
Asefru-s yeddem-it wadu	[illegible]
Ur yezri ahida yeγli	[illegible]

: [3][illegible]

Lmeεna-k truh iyi	[illegible]
Tεedda nnig uqerru	[illegible]
Ammi xas sfehm-iyi	[illegible]
Awal yehwag asefru	[4][illegible]

[illegible]

[illegible] .[5][illegible]

---

[1] M.Mammer, Les isefra de si-mohand, Maspero, paris, 1982; p.108.
[2] Tassadit Yacine, Ait menguellet chante, Bouchéne/Awal, Alger, 1990; p.251.
[3] lbid; p.229.
[4] [illegible]
[5] Youssef. Nacib, Anthologie de la poésie Kabyle, Editions Andalouses, 1993; P.31.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Imusnawen [illegible]

[illegible]

[illegible][2]

[illegible]

---

[1] [illegible] C.R.A.P.E.litturature orale actes de la table ronde, juin 1979:O.P.U. Alger, 1982; P.95.

* [illegible]

* [illegible] Imusnawen [illegible]

[2] Tassadit Yacine, Poésie berbère et identité, Bouchène/Awal, Alger, 1990; P.152.

[1] Y. Nacib. Anthologie de la poésie kabyle; P.53-54.

[2] M. Mammeri, Les isefra de si-Mohand; P.12.

[illegible]

Sslat γefk a nnbi ttaher

A nnwayri

Arrsul bu yisem yecher

Rzu-d γri

Wans-i mi ggugeγ nfusel

Temnaad-i seg letwari

[illegible]

[1] Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.24.

[2] M. Mammeri, poèmes kabyles anciens, laphomic-awal-la découverte.SD; P.272-318.

[illegible] .XVIII

[3] Ibid; P.352-357.

[illegible] *

[illegible] :[1]

Itru yizri-w sttaqa	[illegible]
Am bu ccaqiqa	[illegible]
Am lɛin la-d-itquttur	[illegible]

[illegible]:

[illegible]

[illegible] :[2]

Taddart mi mechur yisem	[illegible]
Ay At Qubain	[illegible]
Nusad ansehhi ttiad	[illegible]
Anettixer i txeddain	[illegible]

[illegible] "Ammi" [illegible] :[3]

Ammi leqraya tekfid	[illegible]
Dacu γer ik-id-tessufeγ	[illegible]

---

* [illegible] XIX [illegible] .XX

[1] M. Mammeri, cheikh Mohend a dit, Edition "lnna-yos" 1990, Alger; P.193.

[2] Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.55.

[3] Moh Cherbi, Arezki Khouas, Chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre d'Aït Mengullete, EDIF 2000, Méditerranée, Paris, 2001; P.128-130.

Ayen akw i tεettbed teγrid — [illegible]

Ml-iyi-d ad ak-ferheγ — [illegible]

[illegible]

[illegible][2]:

Tarrez tit n ccitan — [illegible]

Terna tin u-maεyan — [illegible]

Amaεyan yaεmut Repwi — [illegible]

Ccitan at ixzu Repwi — [illegible]

Tinarniwin tinarniwin — [illegible]

Mmi ad yif akw tinidwin — [illegible]

Annect' annecta mkullas — [illegible]

Ad yimγur annect' usalas — [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.34.

[2] Ibid; P.34.

[illegible]

[illegible] "A si muh u mhend awik-id yerran"

[illegible][1]

Si muh u mhend awik-id yerran	[illegible]
At walid zzman	[illegible]
M' ak γaden widen yetrun	[illegible]
Aγ d cnud f ayen iɛeddan	[illegible]
Akw d wayen illan	[illegible]
D wayen ar ad iteeddun	[illegible]
Ayen iγ d ggan imawlan	[illegible]
Sy iseγ akw d lehsan	[illegible]
Tura kkren-d widen it-yettun	[illegible]

[illegible]

[illegible][2]

Yusef u Qasi:	[illegible]*
Nek d Ajennad men lasl-iw	[illegible]

[1] Y. Nacib, Slimane Azem, le poête, Edition Zyriab, 2001; P.236.

[2] [illegible] .156.

* [illegible]

- [illegible] IMMUZGHA/ [illegible] .45.

Yetruzun leɛdu	[illegible]
Meyya ag-grekben uriris	[illegible]
D ammay neteɛuddu	[illegible]
Njebbed ddal slehris	[illegible]
M'iɣ-yezra weɛdaw yeknu	[illegible]

Muhend u ɛebdllah: [illegible]

Maɛlum lasl-iw d yirat	[illegible]
Iggad ilemden cciɛa	[illegible]
Ur ak-tcih win tifrat	[illegible]
M'ara weqɛen di lftma	[illegible]
Zellun-aɣ medden rraxlat	[illegible]
M'ara nemlil d lkarma	[illegible]
I kec a yusef n tinnat	[illegible]
Tif-ik rregla fadma	[illegible]

[illegible]:

[illegible] "Ffeɣ ay ajrad tamurt-iw" [illegible] [1]

ɣuri lejnan d imɣelleq	[illegible]

[1] Y. Nacib, Slimane Azem, Le poête; P.479-480.

Kulleci degs ixleq [illegible]

Si lxux armi d arremman [illegible]

Xedmeɣt deg-wzal ireq [illegible]

Zziɣ as ula d lehbeq [illegible]

Iggugeg-ed mebɛid i d itban [illegible]

Ibbwed-ed wejrad s lehmeq [illegible]

Icca armi ifelleq [illegible]

Idmaa ula deg zuran [illegible]

[illegible]

[illegible]

"axerraz du-merkanti " [illegible]

[illegible][1]

Axerraz du-merkanti [illegible]

Hekkunt-id imezwura [illegible]

Tul bwass yiwen itɣenni [illegible]

Afayed yewqa lehna [illegible]

---

* [illegible]

[1] Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P391-395.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] "Si lekdeb γer tidestt" [illegible]

[illegible][1]

Lekdeb yurw-d lbatel	[illegible]
Lbatel d baba-s nlxuf	[illegible]
Lxuf yurw-d tirrugza	[illegible]
Tirrugza tγelb-iten yakw	[illegible]
Tirrugza tesεa-d tidett	[illegible]
Tidett m'a tawed lhedd-is	[illegible]
Adtesεu lekdeb dmmi-s	[illegible]
Lekdeb yurw-d lbatel	[illegible]

[1] Moh Cherbi, Arezki Khouas, chanson kabyle et identité bèrbère; P.188.

Lbatel d baba-s nlxuf

Lxuf yurw-d tirrugza

Tirrugza tγelb-iten yakw

Akken I la tberren ddunit

Nnan-i medden tedεafed

Nniγ–asen d asemmid

Ma cciγ rzag felli lqut

Ma tseγ irekb iyi lγid

S tiyita yerzan ul-iw

Tεalmed a Lleh kecc tezrid

[1] Tassadit Yacine, L'Izli ou l'amour chanté en kabyle, Bouchène –Awal, Alger, 1990; P.15.

[2] Ibid; P.15.

[illegible]

[illegible] "Tamurt-iw aazizen" [illegible]

[illegible]:[1]

A temurt-iw aazizen	[illegible]
Tin ggiγ mebla lebγ-iw	[illegible]
Maci de neck i gextaren	[illegible]
Dlmektub akw-d zzehr-iw	[illegible]
Aqli di tmura m-medden	[illegible]
Ma d lexyal-im get w-allen-iw	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] Y. Nacib, Slimane Azem, le poète; P.173.

[1] M. Mammeri, La littérature berbère orale.
- Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle.

[2] Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.58.

[illegible] 1962-1830 :*

[illegible]:

01- [illegible] 1871:

[illegible] 1851 [illegible] .[4]

02- [illegible] 1871:

[illegible] 1857 [illegible] 1871 [illegible] (...) [illegible] 1857 [illegible] 1871 [illegible].

* [illegible] (1906 - 1845):

[2] [illegible]

---

* [illegible]:

- Melha Ben Brahim, La poésie populaire kabyle de la résistance à la colonisation 1830-1962.-

[5] [illegible] .86/72/45/55.

[6] M. Mammeri, poèmes kabyles anciens; P.440.

[2] [illegible]:

-M. Mammeri, Les isefra de si-Mohand.
-M. Feraoun, Poèmes de si -Mohand.

[illegible] 1857 [illegible] 1871 [illegible]

[illegible]

[illegible] :[1]

Aqlaγ kullas net qellib

Di tmura d aγrib

Mennaγ aw'isaan axxam

[illegible]

[illegible] :[2]

Tekka felli leγwlaba

Si tmurt n baba

Rewlen laibad i-γ-issnen

Nfiγ d γer tmurt l-lγerba

M'atrum a ttelba,

Laaqul isenteqqiden

[illegible]

[illegible] :[3]

-S. Boulifa, Recueil de poésies kabyles.
-S. Chaker, Hommes et femmes de kabylie. Tome01.

[1] M. Mammeri, Les isefra de si mohand; P.234.
[2] Ibid; P.180.
[3] Ibid; P.196.

Ahya lqern asufaji	[illegible]
Widak nettehwiji	[illegible]
Win qesdeγ ibeddel lkelma-s	[illegible]
Dlγaci la ten-isgagi	[illegible]
Di lâid urten iggi	[illegible]
Γadent iggulent tullas	[illegible]
Wamma at sukargi	[illegible]
Nzant lemragi	[illegible]
Bu tyuga hat d axemmas	[illegible]

[illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
7 5 7	7 5 7	7 5 7

[illegible] [2]

[1] M. Mammeri, Les isefra de si Mohand; P.79.

[2] [illegible]

-M. Feraoun, Poèmes de si Mohand.

[illegible]

*(1901-1838) [illegible]:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

03- [illegible] 1945 [illegible] 1962:

[illegible] "mmi-s-u-maziγ"[1] [illegible]

---

* [illegible]:

-M. Mammeri, Cheick Mohand a dit.

-S. Chaker, Hommes et femmes de kabylie. Tome01.

* [illegible] 1995 [illegible] TIMMUZ GHA.

[1] Y. Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; P.417.

Ekker a mmi-s-u-maziγ

Itij nneγ yuli

Atas ay'ur tezrid

Tawala nneγ a gma tezzi-d

Azzel inas i Mmasinisa

Tamurt ik tukwi-d assa

Arraw ik mlalen ddukwlen

Deg zekwan lejdud ferhen

[illegible]

[illegible] Lacoste [illegible] [39]

[illegible]

[39] Camille Lacoste Dujardin, le conte kabyle, FM/Fondations, paris, 1982; p. 13.

[40] Dallet, la littérature berbère orale, dans : culture savante, culture vécue de Mouloud Mammeri, Edition TALA, Alger, 1991; p.75

[41] Pierre Bourdieu, Dialogue sur la poésie orale en Kabylie, dans culture savante, culture vécue; p.94.

[42] Mouloud Mammeri, poèmes kabyles anciens; p.44.

الفصل الأول
الشاعر و المدونة

[illegible]

[illegible] kouriet

[illegible] 1894 [illegible]

[illegible] heddad n At Yanni" [illegible] [43]

Abrid syen i genger	[illegible]
Si kuryat ar at yegger	[illegible]
Netruh'ad d nzur Wedris	[illegible]

[illegible] Sénatus-consulte [illegible] [44]

[illegible]

[illegible] [45]

[illegible]

[43] Youssef Nacib, Slimane Azem le poète; P.245.

[44] Ibid; p.16.

[45] www.kabyle.com=recherche:Agouni-Gueghrane.

Au ... Rémond ...

... cœur du pays Kabyle

... 30 ... 25 ...

...[46]

...

- 02

1889 ...

...

[46] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.18.
[47] Ibid; p.18.

[48] Ibid; p.18.

-www.google.com=recherche:Biographie du poète.

[49]Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.19.

- Salem Chaker, Hommes et Femmes de Kabylie; p.94.

[50] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.19.

[illegible]

[illegible] 1954 [illegible] 1949 [illegible]

[illegible] Akk i Dnnan" [illegible]

---

[51] Y.Nacib, Anthologie de la poésie Kabyle; p.127.

[52] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.20.

[53] Ibid; p.563.

Akkagi i d iffeɣ lexbar	[illegible]
Nnan t id di mkul mkan	[illegible]
Lukwan d sseh a t nzer	[illegible]
Yibbwass labud ad d iban	[illegible]
Ma yella d lekdeb nesteɣfer	[illegible]
Lhasulin akk' i d nnan	[illegible]

[illegible][54] [illegible]

[illegible]

---

[54] Ibid; p.21.

"1930".[55]

:[56]

Zik meddheγ deg At Yaala	
Γer Nnmur izedγen Hnif	
Mi bdiγ serheγ–d i lluγa	
Γas sserf la d itiffif	

---

[55] Ibid; p.22.

-S.Chaker, Hommes et Femmes de Kabylie; p.94.

[56] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.22-23.

Tura qwleɣ–d s Agwni g-geɣran

Kkateɣ iteddm wassif

[illegible] [57]

[illegible] 1962 [illegible] [58]

A yemma aw' ur nehdir

Mi walaɣ lbabur yerhel

Irehel i yi s watmaten iw

Lmergan g lemkwahel

Ggani ur gganeɣ adan

Deg-wass ur xeddmeɣ ccɣwel

Γurwat a medden a tewtem

Jerrben akw medden tasa

---

[57] Ibid; p.23.

[58] Ibid; p.23

Axxam yuγal aγ d izem
Nufa y as ddw'i lexla
Awin iγ-d yuznen faruq
Aznaγ d ssber i tasa

[illegible] :[59]

Kemmini a tala w dekkwar
Atin aazizen fell-i
Asmi llan imawlan iw
S lferh i bedduγ tikli
Mi tkecmed deg-mi t-tebburt
T-tahanut n rayes Ali
Γuri atmaten iw di xemsa
Γelban leεwad n At Madi
Mi ceccen ssmid d uγelmi
Lexlas afudem r-Rebbi
I tura tedder-d ay ul
Tuγal fell-i d alili
A Rebbi εas fell asen
Nutn' anda ddan d akwersi
A Rebbi azen aγ d ssber

[59] Ibid; p.24.

At γurek γeshel kullci

[illegible][60]

Immut iyi jjwaj l-lehlal

Ur iyi d iggi dakara

Yegga yi d tlata tullas

A tiferrag t-tninna

A yessi sebremt fell as

Yemmut yegga-d lherma

[illegible][61]

Deg-gasmi yemmut baba

Ur dsiγ tads' ar tiγwzif

Useγ aksum am yetbir

Win yizran ad ishiffif

[illegible]

[60] Ibid; p.24.
[61] Ibid; p.25.

[illegible][62] [illegible]
[illegible][63]:

Ass-a nqaad it irrwah

Nebγ'a nemsamah

Tamurt tjerrbem t merra

Ar fransa nebγ' a nmerrah*

A nzur di sellah

Ssadat w elhurawa

Yetru wul tasa tejreh

Mi tqaad af sseh

Nettef lkuraj tamara

A win yethubbun leryah

[62] Ibid; p.25.

- chants berbères ; p 13.

[63] Y.Nacib, slimane azem le poète; p26.

[illegible] les isefra de si-mohand: [illegible]

-M..Mammeri, les isefra de si-mohand; p.404.

Fsi y aγ legnah

Tamurt ur aγ tezmir ara

[illegible]

[illegible] 60 [illegible]

[illegible] :[64]

Abelleh a k azneγ ttir	[illegible]
Neqqel g-gifeg ik εelli	[illegible]
Tarusi k Tala w dekkwar	[illegible]
A tin aazizen fell-i	[illegible]…
Asmi i rebhen wussan	[illegible]
Netban mebεid am yetri	[illegible]
I gebbwan degs a lerbah	[illegible]
Ay ccan degs a lγaci	[illegible]…
Γuri arraw iw di xemsa	[illegible]
Bhal laabad n At Madi	[illegible]
Hgila akw d werdiyya	[illegible]
Ssbeh tameddit γuri	[illegible]
A tirzi terrez-d ay ul	[illegible]
	[illegible]!

[64] -Ibid; p 26.

[illegible] "azger yaaqel gmas" [illegible]
[illegible][65]

[illegible] 03

[illegible] 1918 [illegible] 19 [illegible][66]

[illegible] - 04

[illegible] "Molière" [illegible]

[65] Ibid; p27.
[66] Y.Nacib, anthologie de la poésie kabyle; 127.
-S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p93.
-www.google.com=recherche:biographie du poète.

la ... fontaine ...

[67] Y.Nacib, slimane azem le poète; p28.

[68] Ibid; p28

[illegible][69]

[illegible][70]

[illegible][71] [illegible]

[illegible] "les isefra de si-mohand" [illegible]

[illegible]

---

[69] Ibid; p29.
[70] Ibid; p29
[71] Ibid; p30

[illegible] *

-M.Mammeri, les isefra de si-mohand; p12

[illegible][72]

[illegible][73]

[illegible][74]

[illegible] "εesas t-tala" [illegible]:[75]

Ay a εesas t-tala	[illegible]
Aqli ya deg-gir hala	[illegible]
Ul iw imennad-d tamurt	[illegible]
Zzehr iw yenna-d ala	[illegible]

[illegible]

---

[72] Y.Nacib, slimane azem le poète; p.30.

[73] Ibid; p31.

-Y.Nacib, Anthologie de la poésie kabyle; p127-128.

[74] www.kabyle.com=recherche:Agouni-Gueghrane+photos.

[75] Y.Nacib, slimane azem le poète; p31.

Agarruj ur nkeffu

Ggan aγ t id imγaren

[76] Ibid; p32.

[77] Ibid; p32.

[78] Ibid; p32.

[illegible]

---

79 Ibid; p32.

80 Ibid; p33.

[81]

- 05

[82]

Devaux

[83]

René [84]

[85] Benoît

[81] Ibid; p34.
[82] Ibid; p34.
[83] Ibid; p34.
[84] S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p95
[85] Y.Nacib, slimane azem le poète; p34.

[illegible] Benoît [illegible]

[illegible] 1938 [illegible]

[illegible] .[86]

[illegible] Longwy

[illegible] ."lachère [illegible]"

[illegible] .[87]

[illegible]

[86] Ibid; p34.
[87] Ibid; 35

[illegible] 1942 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [88] [illegible] muh a muh" [illegible]

Temz' inu truh d akwerfi	[illegible]
Deg-wmitro daxel uderbuz	[illegible]
Lpari tezzi yi ssi	[illegible]
Waqila tes a lehruz	[illegible]

[illegible] [89] [illegible] 1945 [illegible] ...

[illegible] muh a muh " [illegible]

---

[88] Ibid; p35.

[89] S.Chaker, Hommes et femmes de Kabylie; p95.

[illegible] [90] "1948 [illegible] "Pathé Marconi" [illegible]

[illegible] "Saint Martin [illegible] "

Ay arrac " [illegible]

[illegible] A nerrez wal'a neknu " [illegible] imezyanen

[illegible] [91] " [illegible]

[illegible]

[illegible] [92] " [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Atas ay " [illegible] [93] " [illegible]

[illegible] ebreγ

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1950 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [94] [illegible]

---

[90] Ibid; p95

[91] Y.Nacib, slimane azem le poète; p36.

-S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p96.

[92] Y.Nacib, slimane azem le poète; p37.

[93] Ibid; p37.

[illegible]

[94] Ibid; p37.

[95] Ibid; p38

[illegible]

[96] Ibid; p39.

- S.Chaker, Hommes et femmes de Kabylie; p97-100.

[97] Y.Nacib, slimane azem le poète; p40.

[illegible]

[98] Y.Nacib, slimane azem le poète; p40.

Yelha lxir deg-watmaten	[illegible]
Ma yella msefhamen	[illegible]
Mebɛid id zwar tissas	[illegible]
Ma fkan leqder i yiwen	[illegible]
I wmuqran deg sen	[illegible]...
Jebril fell asen d aassas.	[illegible]

[illegible] [99] [illegible]

[illegible] 1956 [illegible] "Lyon [illegible] "dehre-d waggur" [illegible] "Effeɣ ay ajrad tamurt iw" [illegible]

[illegible] 1956 [illegible]

[99] Ibid; p40.

"Pathé Marconi" [illegible]

[illegible] [100] [illegible]

[illegible] "citerne" [illegible]

[illegible]

[illegible] [101]

[illegible] "citerne [illegible]

[illegible]

[illegible] na's i leflani" [illegible]

[illegible]

Idehre-d " [illegible]

[illegible] waggur

[102] [illegible]

[illegible] 1955 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1957 [illegible] 8 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1958 [illegible] 30 [illegible]

[illegible]

[illegible] citerne [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[100] Y.Nacib, slimane azem le poète; p41.

[101] Ibid, p41

[102] Ibid, p41

[illegible] .[103]

[illegible] : [104]"citerne [illegible] "

Ma yetru wul iw d amejruh
Γurwen akw lexbar aayen
Yemmut umγar d umejtuh
Biγir lajel i ruhen
A Rebbi ilik d lmesmuh
S rrehma k dawi ten
Tasa w tehreq γer daxel
F lhem I kkren di lɛamma
Wa yemmut af lbatel
Wa szzur akw d cckama
A Rebbi s ddwa k aajel
Tenzeld aγ d rrehma

103 Ibid; p4I.
104 Ibid; p44

[illegible] [105] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] citerne [illegible]

[illegible] [106]

[illegible] citerne [illegible]

[illegible] na's I leflani" [illegible]

"[illegible] dehre-d waggur ": [illegible]

[illegible] [107] [illegible] Effeγ ay ajrad tamurt-iw

: [108] [illegible]

Lzzayer id nufa d akarruc	[illegible]
Nerra t d alelluc	...[illegible]
Ibγ ' aγ t ikkes Aamiruc	[illegible]

---

[105] Ibid; p44.
[106] Ibid; p45.
[107] Ibid; p45.
[108] Ibid; p46.

[illegible][109] [illegible]

[illegible][110]:

Nnan as medden ihherkel

Netta ur yexdim ara

[illegible]

[illegible] MTLD [illegible] 1953 [illegible]

[illegible][111].

[109] Ibid; p46

[110] Ibid; p46.

[111] Ibid; p47

" Jean faure"

1959 1957

"citerne"

[112]

1958

[113]

1957

"Lucienne Hidline"

[112] Ibid; p47

[113] Ibid ; p47

-www.google.com=recherche : biographie du poète

[illegible] Moissac [illegible]

[illegible]

[illegible][115] [illegible][114] [illegible]:

Ya madam encore un verre	[illegible]
Si lγuc l-le père et le beau-père	[illegible]
Mgazan hudden i y' axxam	[illegible]
Kumbinin yakw les affaires	[illegible]
Chacun sa manière	[illegible]
Ma d nekk γedlen-d fell-i ttlam	[illegible]
Γedlen i yi deg wexmir	[illegible]
Ssamsen i y' aγdir	[illegible]
Tout ça à cause de ma femme	[illegible]

[illegible] 1958 [illegible] 1957 [illegible]

[illegible] 1959[116] [illegible].

[114] Ibid; p47
[115] Ibid; p202
[116] Ibid; p48

- 06

n'as i leflani

[117] Ibid; p49

-S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p100.

[118] S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p100.

1967 [119]

1969 [120]

La Coste

Effeγ ay ajrad tamurt iw

---

[119] Ibid; p100.

[120] Y.Nacib, slimane azem le poète; p50.

[illegible] 1958 [illegible] [121] [illegible] Michel [illegible] Aflaq [illegible] .[122]

[illegible] [123] [illegible] Tlata yeqwjan [illegible] Taqsit bb-wemqqwerqwer" [illegible] Amqwerqwer bb-wemdun" [illegible] Izuran") [illegible]

---

[121] S.Chaker, hommes et femmes de Kabylie; p97.
[122] Y.Nacib, slimane azem le poète; p50.
[123] Ibid; p51

[illegible] :

-Hachelef, Anthologie de la musique arabe; p255..

[124] Y.Nacib, slimane azem le poète; p51.

[125] lbid; p51.

[126] lbid; p52.

lmikirène kamel, Hommage à slimane azem : Algérie, mon beau pays, le matin; p12

...[127]

Ay ul iw utub" ... "Tamurt iw aazizen" ... Idehred "... Effeγ ay ajrad tamurt iw" ... waggur ...[128]

... 1982 ...

...[129]

... 1954 ...

... 1983 ...

... 1983 ... 1962 ...

-Dictionnaire petit Larousse illustré; mot : Tantale.

[127] Y.Nacib, slimane azem le poète; p52.

[128] Ibid; p52.

[129] Ibid; p53.

[illegible]
[illegible] :[130]

Helken aγ imessasen	[illegible]
Nehsel gar asen	[illegible]...
Netxellis ayen ur nexdim	[illegible]

[illegible]

[illegible] "L'Odéon" [illegible] .[131]

[illegible] .[132]

[illegible] Moissac [illegible]

[130] Ibid; p53.
[131]Ibid; p54.
[132] Ibid; p54.

[illegible]:

-A.Gresch, le monde diplomatique

[illegible] La terre et le sang : [illegible]

[illegible] [133]:

Akk' ay gura di twenza [illegible]

[illegible] [134] "Moissac" [illegible] "Tarn" [illegible] Garonne [illegible] 1975 [illegible] Faubourg saint Denis [illegible] [135] [illegible] [136] [illegible] [137]:

Lukwan nessexdam laaqul	[illegible]
S laaqel d lmaaqul	[illegible]
Tilli wellah ar d nfekkar	[illegible]
Netγenni nxeddem lemtul	[illegible]
F ihiqel d wewtul	[illegible]

133 Y.Nacib, slimane azem le poète; p54

134 Ibid; p54.

135 Ibid; p.54-55.

136 Ibid; p55.

137 Ibid; p55.

Tasekkurt d ubuɛemmar

Acuyγer nettu aγyul

Iɛac meskin medlul

Axater laabd d anekkar

Netɛebbi fellas lehmul

Xas abrid idul

D asawen neγ d adekkar

Waqila wa d lmaaqul

Ma hkiγ–d af γyul

Ibusan s tul l-laamer

[illegible]

[illegible] [138].

[illegible]

[illegible] [139].

[illegible] [140] [illegible] [141]:

Ma ruheγ ulac idrimen	[illegible]
Ma qqimγ uggwadeγ lmut	[illegible]

[illegible]

---

[138] Ibid; p56.
[139] Ibid; p56
[140] Ibid; p56.
[141] Ibid; p56.

Moissac

Pompidou

[142]

1978

Aubervilliers

[143]

[142] Ibid; p57.
[143] Ibid; p57-58.

07

L'Olympia

1980 Ricard

.[144]

1980 26

Moissac

.[145]

1982

1983 28

31

400 [146] Normandie

.[147] Sketchs

Moissac [148] 1995

[144] Ibid; p58.
[145] Ibid; p58.

[146] -Ghania Assam, Itinéraire d'un poète à l'âme sensible, liberté; p11.

[147] -Imikirène, Hommage à slimane azem, le matin; p12.

[148] -Ghania Assam, Itinéraire d'un poète à l'âme sensible, liberté; p11

[illegible] [149]

[illegible]

[illegible] - 08

di [illegible] tmura m-medden [illegible]

[illegible]

[149] S.Chaker, Hommes et Femmes de Kabylie; p101.

"Slimane Azem le poète"

Kul yiwen d akken yengem

Akka sliman εazem

Am nett' ur d itlal ara

W' islan i ssut is yewhem

Menwal' at id ifhem

D yiwen seg mezwura [illegible]

[illegible] La Fontaine [illegible]

[illegible]

1. Ur iruh ur iqqim [illegible]
2. Ssut n tsekwrin [illegible]
3. L'hirondelle (chanté en français) [illegible]
4. W'ad id issefrun targit? [illegible]
5. Tamurt iw aazizen [illegible]
6. Tamurt iw aazizen bis [illegible]
7. Tamurt iw aazizen (ter) [illegible]
8. Algérie, mon beau pays [illegible]
9. Mxallafen yakw medden [illegible]
10. Afrux ifirelles [illegible]
11. Netruhu nettuɣal [illegible]
12. Ma a teddud a nruh [illegible]
13. D aɣrib d aberrani [illegible]
14. A Rebbi Kecc d Amɛiwen [illegible]

15. Madame encore à boire
16. Temzi iruhen
17. Ay ul iw hader a tettud
18. Muhend u Qasi

1. A taqbaylit a tigejdit
2. A wid ijebbden leqlam
3. Dacu i d llfen?
4. Lejdud
5. Lwaldin
6. Tixur i nniγ ak tennid i
7. Γef teqbaylit yuli w ass
8. Aheddad n At yanni
9. Si Muh yenna-d
10. Wid yemmuten
11. A εesas t-tala
12. D nekwni I d nekwni
13. A Si Muh U Mhend a wi k id yerran
14. Nettefe-d taqernit
15. Lεib ulac it
16. A w' istufan

:ǑŃǍ ÝǤƑǴ ƿǑǈǤǻǨǮƊǕǷǍ ǕǦ ƊǏǮǦ ǰƦǈǰǍ ǂǷǑŇ !ǰ ǤƑǴ ƿýdžǑǂ !ǬǰǍ

1. Atagitart iw	ǑƙƧǬǷǴ.1
2. Tura jerrbeγ kullecci	ǨǑƬ ǴǂǨ ǨƝǤƞ ǈǗǰ .2
3. Mrehba yisswen	ƉǂǶǗǴƧdž3
4. Atas ay sebreγ	ǰƧǑǂ ǨƧƬǤ .4
5. Kem akw d nekk	ǤǤǍ ǨƊ.5
6. Tasekkurt	ǂƊƿǮ!ǰ .6
7. Ittawi ddnub i y iri s	ǦǍǈǰǰ ýǑǮǑ.7
8. Ahbib bb-wul iw	ǑƞƿǦ ǒơ .8

ƻ ǒǈƫ ƙǦƪ ơ ǈƿǒƪ ƿǈƧƬƵ ƘƪƘǮƊǕǷǍ ǕǑǈǤǍǨǰ ƽ ƊǏǮǤƑǴ ƿýdžǑyǰǨǰǍ

:ǑŃǍ ÝǦ ƙǤ!ǰ

1. Berka yi tissit n ccrab	ǦǰƧƉ!ǰ ǈƵ ƻ ƿǍƙ .1
2. Ay ul iw utub	ǦƙǑƞƿǮǴ.2
3. Ay amudin	Ư ǒƧdžƵ ǤǷƊ.3
4. Ay ul iw zwer	yǸƬƙǑƞƿǮǴ.4
5. anida t ferεun?	ÞǈǍƵƧƼǍǊǈǷƊ.5
6. A Rebbi lmudebber	ƧǸƞƵǗƧ Ǵ.6
7. Ay ul iw henni yi	ǑƞƿǮǴǑǈǤžƧǰ .7
8. Sfehm iyi d amek akka	ÞǰǂǊƊǮǑǈǤǷƊ.8
9. Cfiγ ttuγ	ǨǑ ǈǍ ǨƧǂƙ.9
10. Kulleci yedher	ǈǷƉǨǑƬ Ǵǂ .10
11. Ad ccetkiγ	ǍǂƬǦ .11
12. zzher di cina	ýǤƧ!ǷǑƼƉơ!ǰ .12
13. Ggummaγ ad d mmehtiγ	ƧǂƙǰyǑƦƊƊ!ž13
14. Ukw aayiγ	ǨǶƙǈǍƊ.14

15. Adda Mezyan

16. Selliw γef Nnbi Muhemmed

1. Syadi lɛuqal
2. Sebhan k a Llah Reehman
3. Di Leweqt-a win yetsethin
4. Aha lala lala
5. Zzman ixxerwed
6. yusa y id lefker
7. Mmelt iyi d ma tecfam
8. Lqern rbaatac
9. Ah lukan a tezred
10. Ur mazal
11. Ikfa laman
12. Ddunit akk'i telha
13. Lweqt ibeddlen
14. wa ybennu wa yethuddu
15. Rebbi ad aγ yaafu
16. zzman idewwer
17. Ad hekkuγ mazal
18. Lweqt aγeddar
19. Ddunit akk'i teteddu
20. Annaγ ay aɛebbut
21. Lhut akw t-twekka

22. kulleci nwalat

23. A tamγwerrit

24. Idrimen

25. Allah γaleb

26. Ddunit tetγurru

27. wehdi

1. A mentas m'ara yehsel

2. Tikkuk

3. Terwi tebberwi

4. Amqwerqwer bb-wemdun

5. In'as i leflani

6. Amek ara nili ssusta?

7. Kifac nkunu ssusta?

8. Taqsit bb-wemqwerqwer

9. Nekk d lmir kecc d lmir

10. Ana mir w nta mir

11. Idehr-ed waggur

12. Ffeγ ay ajrad tamurt iw

13. Baba γayu

1. Diminu

2. Tasebhit yuli-d lefjer
3. Lehbab lwaqt-a
4. Lalla mergaza
5. Argaz t-tmettut
6. Tixer as i laabd ad yehder
7. Ya weyyak a Hmed
8. Lful d ibawen
9. Ddebza w ddmeγ
10. Nnan akw ccah
11. Azger yaaqel gmas
12. Ay addeggwal
13. Izem icca t wewtul
14. Radio trottoir
15. Taqsit l-lewhuc
16. Yyaw a tezrem
17. Tlata yeqwjan
18. Amenkar l-lehsan
19. Zzux d lmecmel
20. Muh yettabaa Muh
21. Sidi bnadem
22. A Hafid a settar
23. Ulac lukwan
24. Akka i d nnan
25. MKul wa fk as lkar is
26. Zzman n γati
27. Ya ddunit

28. Akem ihdu Rebbi a ddunit

1. Itwehhec lfil yerna-d gmas
2. j'en ai marre
3. Dites – moi mes amis
4. Acu ar as tinid
5. Yufeg weγyul
6. Rebbi irehhem
7. Ceggaan aγd lkaγed
8. Di remdan
9. Zzehr iεewjen
10. Ul iw yerfa
11. Nnesba d zzwej
12. Iheckulen
13. Lehdur g-gemma-k
14. Ay arraw t-tmurt nneγ
15. Maamac
16. Lberquq
17. Bu cwit
18. Tnetqe-d taγat
19. Fell ak yewjeb
20. Bγiγ ak iniγ
21. Baba s d mmis
22. Asmi nebda luγna

23. Tizi wezzu

24. Tamɣart akw d umcic

25. Tiherci u-deggwal

26. La carte de résidence

1. Malha

2. Lɛeslamak

3. Ruh in as

[illegible]

[150] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p.64-65.

01- Isefra n yiseggwassen n 40:

Amuh aMuh (Ma ateddud anruh)

02- Isfra n yiseggwasen n 50:

A tas i sebreγ

Aγrib d abrrani

Ahbib bb-wul iw

Idrimen

Lalla mergaza

Ntruhu hettuγal

Ay afrux ifirelles

Ddunit akk'i telha

yekfa laman

A Hafid ya settar

A Rebbi kecc d amεiwen

Ddunit tetγurru

Allah γaleb

Zzman ixxerwed

Ay ul iw utub

Tixer i laabd ad ihder

Ay ul iw zwer

Ddebza weddmeγ

kem akw d nekk

kifac nkunu ssusta?

Amek ara nili ssusta?

Nekk d lmir kecc d lmir

Ana mir wnta mir

Merhba yisswen

Berka yi tissit n ccrab

Idehre-d waggur

Zzux d lmecmel

Mkul wa fk as lkaris

Effeɣ ay ajrad tamurt iw

Rebbi adaaɣ yaafu

Ya Rebbi lmudebber

Akka i d nnan

n as i lflani

Selliw ɣef Nnbi Muhemmed

03- Isefra n yiseggwasenn 60

Ay amudin

Aqqaren zzher di cina

Annaɣ ay aɛebbud

Tttawi ddnub i y iris

Ateqbaylit a tigejdit

Lehbeb l-lweqt-a

Zaman n ɣati

Cfiɣ ttuɣ

Ad ccetkiɣ

Ay ul il henni yi

Argaz t-tmettut

Terwi tebberwi

Nnan akw ccah

Ukw aayiγ

Amenkar l-lehsan

Azger yaaqel gmas

Zzman ixxerwed

Tikkuk

Taqsit bb-wemqwerqwer

Amqwerqwer bb-wemdun

Muhend u Quasi

Ya weyyak a Hmed

Lful d ibawen

Tlata yeqjwan

Lqern arbaatac

Lweqt ayeddar

Si Muh yenna-d

Ulac lukwan

Gummaγ ad mmektiγ

Mxallafen yakw medden

Temzi iruhen

Ay ul iw hader at-tettud

Tixer i nniγ ak tennid-i

[illegible]

[illegible][151]

04- Isefran n yiseggwasen n 70: [illegible]

Ssut n tsekwrin	[illegible]
L'hirondelle	[illegible]
W'ad id issefrun targit	[illegible]
Algérie mon beau pays	[illegible]
Awid ijebbden leqlam	[illegible]
Acu d lfen?	[illegible]
Lejdud	[illegible]
Lwaldin	[illegible]
Aheddad n At yanni	[illegible]

[151] Y.Nacib, Slimane azem le poète; p 66-67-68.

wid yemmuten

Aεessas t-tala

D nekwni id nekwni

A si Muh u Mhend awi kid yerran

Netf-d taqarnit

Lεib ulacit

A w'istufan

A tagitart-iw

Tura jerrbeγ kulleci

Tasekkurt

Anidat ferεun?

Kulleci yedher

Adda Mezyan

Syadi lεuqqal

Sebhank Allah Arrehman

Di lweqt-a win yetsethin

Aha lala

Yusa yid lefker

Sfehm iyi d amek akka

Madame encore à boire

Tamurt iw aazizen

Tamurt iw aazizen

Tamurt iw aazizen

Amentas m'ara yehsel

Diminu

Ur iruh uri qqim

Itwehhec lfil yerna-d gmas

J'en ai marre

Dites- moi mes amis

Acu ara stinid?

yufeg weγyul

Rebbi irehhem

Ceggaan aγ d lkaγed

Di remdan

Zzehr iεewjen

Ul iw yerfa

Nnesba d zzwaj

Iheckulen

Lehdur g- gemme-k

Ay arraw t-tmurt nneγ

Maamac

Lberququ

Bu cwit

Tnetqe-d taγat

Fell ak yawjeb

Bγiγ ak inniγ

Babas d mmis

Asmi nebda leγuna

Tizi wezzu

Tamaγart akw d umcic

Tiherci u-deggwal

La carte de résidence

Mmelt iyi d ma tecfam

Ah lukan a tezred

Ur mazal

Lweqt ibeddlen

Wa y bennu wa yethuddu

Zzmen idewwer

Ad hekkuɣ mazzal

Ddenit akki teteddu

Lhut akw t-t wekka

Kulleci nwalat

A tamɣwerrit

Wehdi

Ta sebhit yuli-d lefjer

Ay a deggwal

I zem icca t wewtul

Taqsit l-lewhuc

Yyaw a tezrem

Muh yettabaa Muh

Sidi Bnadem

Malha

Laaslama k

Ruh inas

yaddunit

A kem ihdu Rebb'a ddunit

05- isefra n yiseggwesen n 80:

γef teqbaylit yuli wass

Radio trottoir

06-isefra rnan – d deffri tmettant – is:[152]

Lahlak-iw

Arezqi

win umi gruh zzwag-is

Ammi baba-k inna-yi

Muh n εli

Imdanen

[152] - Slimane azem, cassette, 20E anniversaire, 1983-2003, dernier album, Akbou production, béjaïa, 07/03.

الفصل الثاني
الغربة والحنين في
شعر سليمان عازم

:ƒǒŋƌƚž

-ǀŝƋŬƚǀŝŶŶǀ ŶŽĂƚĂůŐƌŽƵƉ ǁŝƚŚ ƚŚĞ ĐŽůŽŶŝĂů ƉĞƌŝŽĚ

-ŝŵƉĂĐƚŽĨĞŵŝŐƌĂƚŝŽŶŽŶ ŬĂďǇůĞ

-ŝŵƉĂĐƚŽĨ ĞǆŝůĞ

- ƚŚĞ ŝŵƉĂĐƚŽĨ ĞǆŝůĞ ŽŶ ĂůŐĞƌŝĂŶ ƐŽĐŝĞƚǇ

I - ƚŚĞ ŝŵƉĂĐƚŽĨ ĞǆŝůĞ ŽŶ ƚŚĞ ƉŽĞƚ ŚŝŵƐĞůĨ

II - ŚŽŵĞ ŝŶ ƉŽĞƚƌǇ

III -ŶŽƐƚĂůŐŝĂ ĂŶĚ ĞǆŝůĞ

[illegible]*

[illegible]

[illegible] 1932 [illegible] 1937 [illegible]

[illegible] La Huchetts [illegible]

[illegible]

01 [illegible]

[illegible] 1932 [illegible] .[153]

---

*[illegible]:

- Nur uld Aɛmara, Amezruy n ccna n taqbaylit deg inig, lles umaziɣ, Revue trimestrielle éditée par l'association culturelle jeddi Abdel male cheurfa, Tizi-n'tleta, nº10, Avril 1999, Tizi-ouzou; p 13-18.

[153] Ibid; p.15.

02 - [illegible]

[illegible] 1973 [illegible] 1947 [illegible]

[illegible] [154]

[illegible] [155]

03 - [illegible]

[illegible] 1973 [illegible]

[illegible] [156]

[illegible]

---

[154] Ibid; p.15.

[155] Ibid; p.16.

-www.kabyle.com= recherche : la chanson kabyle.

[156] Nur uld Aεemara , Amezruy n ccna n taqbaylit deg inig ; p. 17.

[illegible] [157]

Nfγid γer tmurt l-lγerba
M'atrum a ttelba,
Laaqul isenteqqiden

[illegible] [158]

[illegible]

[157] M.mammeri, les isefra de si-Mohand; p 180.
[158] lbid; p. 18.
-www.africd.net /omime.
- www.ifrance.com.

[illegible]

[illegible] jean-Pierre Richard: [159]

[illegible]

[159] Jean Bellemin-Noël; la psychanalyse du teste littéraire, introduction aux lectures otiques inspireés de Freud, Édition Nathan, Paris, 1996; p 73.

[160] [illegible] 143.

[illegible]

[illegible] .[161]

[illegible] Mallarmé [illegible]

[illegible] .[162]

[illegible] [163] [illegible]

[illegible] Pièrre Quiraud [illegible] Mallarmé [illegible]

[illegible]

---

[161] [illegible] 131.

[162] [illegible] 131.

[163] [illegible] 1997 [illegible] 118.

[illegible] [164]

[illegible] [165]

[illegible] [166]

[illegible] * [illegible] Todorov [illegible] [167]

[illegible] [168]

[164] [illegible] .131

[165] [illegible] .12

[166] [illegible] .131

* [illegible] .136

[167] [illegible] 1990 [illegible] .33

[168] [illegible] 35-34

[illegible] Charles Mauron [illegible] .[169]

****

[illegible] 1967 [illegible]

[169] Jean Bellemin-Noël, la psychanalyse de texte littéraire; p66.

[illegible]

[illegible] [171] [illegible] [172] [illegible]

[illegible] R.Qaraudy [illegible]

[illegible] 1986.

[illegible] 1980.

[171] [illegible] 638.

[172] [illegible] 1985 [illegible] Hospitalisme [illegible] 394.

[illegible] .[173]

[illegible]

[illegible] J.Berque [illegible] :

[illegible] .[174]

[illegible]

[173] [illegible] 194 [illegible] 1975 [illegible] .152

[174] [illegible] .154

[illegible]

[illegible] "yurba" [illegible][175]

S uqqeu Yeccur t-tirga
I nettef abrid ur nessin
Neffγ-d taddart mi tt-in-negga
Wa inna ccah wa meskin
Nessaram a d-nekkes laz d tlaba
A wer a d-nas mebla aεwin
Ziγen γas ma nufa rrbeh yella
D sehha-nneγ ard att-awin

Aheq s kra b-bwayen ur yenfan
Ar nettεawaz di ndama
Yu γal lebγi yakw dayn illan
Lamaεna ur nezmir ara
Ma neqqim bezzaf zzayit wussan
Achl a nesber I tyita
Ma nuγal s legyub-nneγ xlan
At-terwu taddert tadsa

[illegible]

[175] Moh cherbi, Arezki khouas, chanson kabyle et identité berbère; p 112.

[illegible] "Ayat wakal aberkan" [illegible] :[176]

Ay at wakal aberkan
Sidi Mhend llhag n at Ddwala
Iγriben mmsakit εyan
Γurwat Rebbi ffkan lewkala
Ncallah ad-qqwlen di laman
Ad ferhen yesεeb yir lhala

A Rebbi geεl-as leqrar
I weγrib ur nesεi lwali
Ur yuf' iwm'a ycetki yehder
Haca kec a Rebbi lεali
Di tmura yerwa anemdar
Sellek-it a sidi Rebbi εzizen lεali

Sslam-iw dil i ydurar
Ruh ferfer am ttir
Abrid-ik εeddi tuddar
Neγ lameεna bedd thekkir

T-tsellim f tehdayin d igwerdan
Aqlaγ di lγwerba la netfkkir
Sidi Rebbi d arezzaq
Am ass-a at-tekfu lγwerba
Ulawen g-geγriben yehreq
Times tecεel d rrehba

[illegible]

---

[176] Rachid Mokhtari, da chanson kabyle de l'exil : la voise et ses instances vocales, Anadi, Reuue D'étude Amazighes, n° 02. juin 1997; p 69.

Negga lwali d win nefreq

Nruh ndaε axxam yuγal d rrehba

"Daγrib ur zegreγ lbher"[177]:

D arib ur zegreγ lebher

Beεden lwaldin felli

Win mi hkiγ a d-ihku kter

D ac'i s-nexdem i Rebbi

Nurga leεyud s wallen

Netxemmin m'ad aγ-serrhen

Neγ a d-inin macc'assa

Delqen i wid ihedqen

Garaneγ akw i ten-xtaren

Widak ur nesεi sseyya

La truγ d wid d-iqqimen

Ay irfiqen-iw di lmehna

[177] Tassadite. Yacine, Aït Menguellet chante…; p 120.

- 02

[illegible]

[178]

Alleh kecc d arezzaq
Isidiren ineqq
Kul yiwen iεac g tmurt-is

Albεad tefkid-as lerzaq
Kul giha ixerreq
Tasekkurt deg-gwexxam-is

Albεad territ-t i-lemcaq
D zzelt u laεceq
Yusa-d dlγayeb rray-is

[178] S.Boulifa, Recueil de poésies kabyles; p 81.

Ataya wul-iw yuγdad

A Rebbi tεalmed

Kfant lehwayeg i nelsa

Deg zik inu d ttaleb

Tadwat d settin hizeb

Lketba-w deg lmadersa

Tura imi nceb nγelled

S-eccrab ar nxelled

Atnaεred a Sidi Musa

Ferhen lεibad mi nenfa

Ur netban ara

Ay εudden medden nemmut

Assalhin akk'ar Mekka

Amek i-gga wakka

Nek γileγ ar tifrir tagut

D isγan ay-guγen ddula

D lbaz yennejla

[179] S.Boulifa, Recueil de poésies kabyles; p 83.
[180] Ibid; p 85.

W'isεan ahbib is yettut

[illegible]

[illegible] [181]

Ddunit la tetγawal
Alfahem bbwawal
Atas di medden ay tγur

Yahesrah di zik n lhal
Mi lliγ d mul lmal
Ism iw di laarac mechur

Tura mi nsenned s uffal
Nezga d la netmal
Nettak lγelb I laarur

[illegible] [182]

[181] M.mammeri, les isefra de si Mohand; p 118.
[182] Ibid; p 122.

[illegible]

Itγid win ssnen medden
Mi yezled yewhen

Kulyum fellas d aγilif

I ttagew ddhan d yirden
Iccecc ihbiben
Imi la ijebbed ar nnif

Tura mi d ussan aaksen
Icud arksen
Ittef aakkwaz i ttesrif

Macci d jjih ay njah
A ssyadi ssellah
T-tagwnit i gbeddlen fellaγ [183]

Asmi yi d hubben leryah
Refden aγ lemlah
Mekkul leblad ssnen aγ

D zzman i-γ-iggan nefdeh
Welleh ma necceh
Annesber i lwaad ma yuden aγ

Kra yewten degneγ lasmah
Ad yuγal ssbeh
Ad yeblu s lehlak nneγ

[183] M.mammeri, les isefra de si-Mohand; p 386.

Ma n nekwni tur' annerbeh

Atas ay nejreh

Bbwden lehdud fellaneγ

[illegible]

03 - [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] "Nekwni s warrac nl zzayer" [illegible] 1988 [illegible][184] [illegible]

[illegible][185]

Tekker tmes tuɣal tensa	[illegible]
Tensa tmes mazal tayed	[illegible]
Kul yiwen i lweqt-is yecfa	[illegible]
Kul wa times i d-yessawed	[illegible]
Kull lqern yurga lehna	[illegible]
Waqila abrid-is yenneɣ	[illegible]

[184] [illegible]

[185] Moh cherbi, A. khouas, chanson kabyle et identité berbère; p 132.

Uh a tamurt-iw
Mel-iyi anida-t yisem-iw

Ggan-aγ-d imezwura
Ayen is ara d-iban yiles
Γas fell-as la nettεassa
Kull aseggwas yecca-sges

Nugad at-in-naf yekfa
Yibbwas m'a nedlu γur-s
Uh a tamurt-iw
Llid lhebs I yisem-iw

Tamurt-iw tesεa aqerru
Kull ma tessuffeγ iεdawen-is
Win yeffγen ar d as-yedεu
I waken ur d ittban ixef-is
Thuza-yaγ deεwessu
D nekwni I tezla s yiccer-is
Uh di ttiq nella
Mi- gensa ujajih nekfa
Nekwni s warrac n lzzayer
Ur γ-iizgil yiwen

Mi tekker at-truh
Nebγa att-id-nerr
Tebγa at-texlu
Nebγa at-teεmer
Nerwa tamεict

Ukessar d usawen

Anwa i d arfiq
Anwa i d amcum
Anwa I d uhdiq
D win yewwten neγ d win yettrun
Win yettrun yesleb
Ad yegrireb
Yeddu-d bbwεekwas deg fus

W'inetqen as-yerz aqerru s
At tεaced di lehna n ddaw yifer
Nekwni s warrac n lzzayer
Ur γ-izgil yiwen

Acimi i t-nudad
Amek i tlehhu
Llan wiyad
Ssnen a d-as-afen aqerru
Aεni tbellεed
Eds ur ttru
M'ur tebγid a k-tawi lmut
T-tattaf taneggarut
Nekwni s warrac n lzzayer
Ur γ-izgil yiwen

Henni iman-ik
Kulci igerrez
Γer taktabt-ik
Di llakul berka-k ameyyez

Sers lmux-ik
Berk' aneggez
Ma nnan-ak lba d lba
Lwaw macci d lhemza
A k-mlen yakw
Lεilm anga yeferr
Nekwni s warrac n lzzayer
Ur γ-izil yiwen

La steqsayeγ widak yesnen
Zgiγ wehmeγ γef-fayen d-ttmeslayen
Ur umineγ mi d-qqaren
Yibbwas a d-tezzuγer lkaf
Assen mkul amcum at taf
A ssaεdi d win yemmuten di liser
Nekwni s warrac n lzzayer
Ur γ-izgil yiwen

Ulac lexsas kulci yella
Bxir labas
Γef-facu la tettrud akka
Tebγid lkas neγ lgemεa
Hmed Rebbi tewwted afus
Tezhud acemma ur k-ixus
ic di lehna a mmis n lzzayer
Nekwni s warrac n lzzayer
Ur γ-izgil yiwen

Mi tekker at-truh
Nebγa a tt-id-nerr

Tebɣa at-texlu

Nebɣa art-teɛmer

Nerwa tamɛict

Ukessar d usawen

Nekwni s warrac n lzzayer

Ur ɣ-izgil yiwen

01 - [illegible]

02 - [illegible]

03 - [illegible] [186]

[illegible]

[illegible] :

[illegible] 1933 [illegible] 1937 [illegible] 02 1937 [illegible] Lachère [illegible] 22 1939 [illegible] 1942 [illegible] 8 1945 [illegible]

[186] [illegible] 1979 [illegible] 11.

[illegible]

[illegible] "Tarn [illegible] Moissac [illegible] Garonne

.1967 [illegible]

[illegible]

[illegible] :[187]

Asmi uqbel ad ruheɣ	[illegible]
Zuxxed asen atas i lwaldin	[illegible]
Nniɣ asen ad uɣale	[illegible]
Ma ɛettleɣ aseggwas neɣ sin	[illegible]
Ɣerqeɣ am target ruheɣ	[illegible]
Tura kter n aacr snin	[illegible]

[illegible] :[188]

Tiyita ar daxel it nuɣ	[illegible]
Acuɣer ar ad hkuɣ	[illegible]
Ɣef win yewwten d win yettewten	[illegible]

[187] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 194.
[188] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 380.

Tikwal mi teslam cennuɣ

Tɣillem d zzhu la zehhuy

Llan kra n widen icetthen

Nek yerwi lbehr iw iluɣ

Degs kan i tɛummuɣ

Ukwiɣ d ifadden kkawen

"Azger yaaqel gmas"

[189]

Inteq-d yiwen degsen

Itusemma ijerreb yessen:

Yellah lxir deg mezyanen

Mi muqrit ferqen dayen

Wayed meskin la yetru

---

[189] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 522.

[illegible]

Yemmekki-d di lemhayen
Yenna y as: rfed azaglu
Anekrez deg-walmaten
Mkul l'mehn'ar d as neknu
Nekk idek kan ay d atmaten

[illegible]

[illegible] [190]

Amzun d lmut ay mmuteɣ
Mi y id iher lebher akin

[illegible] [191]

Mi d mmektiɣ txemmimeɣ
Γef asmi lliɣ mezziyeɣ
Mi dduriɣ imawlan iw
Ur tnezmaɣ ur thebbireɣ
Di lɛezz ay d kkreɣ
Zhiɣ ger tezyiwin iw
W'ar as y inin akk'a d ffeɣ
Aqli tura cabeɣ
Nfiɣ d aɣrib si tmurt iw

---

[190] Ibid; p 179.
[191] Ibid; p 206.

In' as i "

FLN" ... eflani

[192]

Tura zzman yefdeh	
Kull lhgga temzer	
Tin iγaben ssbeh	
Tameddit tedher	
Kellex neγ nseh	
Rwel neγ hder	
Ayen illan d sseh	
Ibane-d am lefjer	

[193]

[192] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 333.
[193] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 333.

Wiyad qqarren as ijah	[illegible]
Lukwan meqqar d sseh	[illegible]
Akken ibγyun hedren fell-i	[illegible]
Ggan iyi d ul iw yejreh	[illegible]
Szzur d lbatel qarreh	[illegible]
Lqut arzag amlili	[illegible]
La tεenniγ mkul ssbeh	[illegible]
Ad idher sseh	[illegible]
Am itij ad yali	[illegible]
	[illegible]

[illegible][194]:

Sfehm iyi d a lfahem	[illegible]
Amek armi εewjen lumur	[illegible]
Win zran madden yedlem	[illegible]
Amek arm' acehden szzur?	[illegible]
Win isebren yessusem	[illegible]
Acuγer anga yedda d lmehqur?	[illegible]
	[illegible]

[illegible]

[194] Ibid; p 329.

[illegible] 1970 [illegible]

[illegible] :[195]

Di temzi w ay d nnejleγ	[illegible]
S lmektub twattefaγ	[illegible]
Yehkem fell-i s nnefyan	[illegible]

[illegible] :[196]

Mmelt iyi d ma tecfam	[illegible]
Assyadi lfahham	[illegible]
Sswab nni n zik yekfa	[illegible]
Thedrem mi beddlen laawam	[illegible]
Zzman agi yessewham	[illegible]
Kullci ibeddel ssifa	[illegible]
Lehlal iγelb it lehram	[illegible]
Lheq yetti yennegwdam	[illegible]
Qlil w'iteddun s ssfa	[illegible]

[illegible]

[illegible] [197] [illegible]

[illegible] :[198]

[195] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 347.

[196] Ibid; p 379.

[197] [illegible]

[198] Hommes et femmes de kabyle, sous la direction de Salem chaker, Tome 01, INA-YAS/Edisud, Paris, 2001; p 102-103.

[illegible]	[illegible]	السّنوات
[illegible]	Ya ddunit Ikfa laman Ma ateddud anruh	1950
[illegible]	Wehdi A Hafid a Settar A Rebbi kecc d amɛiwen Idrimen Allah γaleb Ahbib bb-wul iw Atas ay sebreγ	1951
[illegible]	Zzman ixxerwed D aγrib d aberrani Lala mergaza	1952
[illegible]	Ay ul iw utub Tixer as i laabd ad yehder Netruh u nettuγal Ay ul iw zwer Ddebza w ddmeγ	1953
[illegible]	Kem akw d nekk Amek ara nili ssusta? Kifac nkunu ssusta? Nekk d lmir kecc d lmir	1955

[illegible]	Ana mir wnta mir Mrehba yisswen	
[illegible]	Selliw γef Nnbi Afrux ifirelles Ittawi ddnub i y iri s Berka yi tissit n ccrab	1956
[illegible]	Idher-ed waggur Zzux d lmecmel Mkul wa fk as lkar is Ffeγ ay ajrad Tamurt iw Rebbi ad aγyaafu	1957
[illegible]	Arebbi lumdebber	1959
[illegible]	Akka i d nnan	1961
[illegible]	Ay amudin Annaγ ay aεebbud In'as i leflani A taqbaylit a tigejdit Lehbab lwaqta Zzman n γati Cfiγ ttuγ Ad ccetkiγ	1965

[illegible]	Ay ul iw henni yi Argaz t-tmettut Terwi tebberwi	
[illegible]	Nnan akw ccah Ukw aayiγ Amenkar l-lehsan Azger yaaqel gmas	1966
[illegible]	Tikkuk	1967
[illegible]	Taqsit bb-wemqwerqwer Amqwerqwer bb-wem dun Muhend u Qasi Ya wayyak a Hmed Lful d ibawen Tlata yeqwjan Lqern rbbaatac	1968
[illegible]	Lweqt aγeddar Si muh yenna-d Ulac lukwan Ggummmaγ ad d mmektiγ A madame encore à boire Tamurt iw aazizen Kulleci yedher	1970

[illegible]	Ul iw yerfa Amentas m'ara yehsel	1972
[illegible]	Diminu Ur iruh ur iqqim	1973

[illegible]

[illegible]

[illegible] Tamurt " [illegible] 1967 [illegible]

[illegible] iw azzizen [199]:

Tamurt iw a tin aazizen	[illegible]
Giγ kem mebla lebγ iw	[illegible]
Maci d neck igxtaren	[illegible]
Akk'ay gura di lbext iw	[illegible]
Nekk zedγeγ anda nniden	[illegible]
Ma d kemmini tzedγed ul iw	[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[199] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 179.

[illegible]

[illegible][200]

Si tmurt armi d lpari	[illegible]
Arwiɣ imetti	[illegible]
Delbeɣ di ssadat ssmah	[illegible]
Wehmen akw dgi lɣaci	[illegible]
Arwan asteqsi	[illegible]
D acu d sebba k n rrwah	[illegible]
Siwa yiwen am nekkini	[illegible]
I ceggbet lemhani	[illegible]
Umi mliɣ lexbar n sseh	[illegible]
	[illegible]

[illegible]

Si temz iw akk'id cfiɣ	[illegible]
Di tmura m-medden tnadiɣ	[illegible]
Bdiɣ lhem d amejtuh	[illegible]
Maci akkagi ay nwiɣ	[illegible]
Dayemi cennuɣ tenniɣ	[illegible]
Bɣiɣ ad ttuɣ cituh	[illegible]
Ur Bɣiɣ ar'ad iniɣ	[illegible]

[200] Ibid; p 210.

Fihel yakw ad smektiɣ
Amar ad hlun legruh

[201]

Mi dnusa nebɣ'a nuɣal
Maci s lebɣi maci bessif
Aarqen aɣ merra lecwɣal
Anga nedda neshetrif
Netwali ur nettaaqal
Am win izettlen slkif

[202]

Teɣlid fell aɣ lhiba
Ssbeh tameddit nuden
Lwehc yuɣal d ttlaba
Lxuf yesdeɣ deg wulamen
Annaɣ ya Rebbi ɛgaba
Ilik fell aɣ d amɛiwen

[201] Y.Nacib , Slimane Azem le poète; p190

[202] Ibid; p323

-Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 123-155.

Ilmezyen

Sénatus-Consulte

[203] Ibid ; p.123

[204] Ibid ; p.123.

[illegible]

[illegible] "Tamurt" [illegible] "Tamurt" [illegible] "terf n ddunit" [illegible]

Afrux [illegible] "Itbir [illegible] firelles [illegible][206]

[205] Ibid; p.124.
[206] Ibid ; p.124.

"lγwerba" "Lmut" "Ssber" "Tamurt" "Lexyalat" "Akkin-i-lebher" "Bla lγerd-iw" "Targit" "Zzman" "mawlan"...[207] ...[208]

Mi d nusa nebeγ' a nuγal

Mi nuγal nebγ' ad n as

عندما نذهب نرغب بالمجيء

01

"baba inuba"

---

[207] Ibid ; p.125.

[208] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 190.

[illegible] Léo [illegible] [209] [illegible] Frobenius [illegible]

[illegible] baba inuba" [illegible] [210]

Arrac zzin-d i temγart	[illegible]
A sen tesγar tiqdimin	[illegible]...

[illegible] [211]

Mlalen-d akw at wexxam	[illegible]
I tmacahut ad slen	[illegible]

[illegible] Tadart [illegible] Adrar [illegible] Lbaz [illegible] Tanina [illegible] Ajrad [illegible] Tasekkurt.

[illegible] [212] [illegible] [213]

---

[209] Ibid ; p.138.
[210] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 138.
[211] Ibid; p138.
[212] Ibid ; p.141.
[213] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 229

Massinissa akw d Yugurten

Mazal ggan-d izuran

[illegible] [214]

Yugurten…ferheγ imi lliγ d mmik

يوغرطة..أنا فرح لأنني ابنك

[illegible] 02

[illegible] "Abrid n temzi" [illegible] [215]

Ferheγ mi d mlaleγ

Wid I γ inegren iberdan

[illegible] 1980 [illegible]

[illegible] [216] "[illegible] yef teqbaylit yuli wass" [illegible] [217]

Asmi tekker di tmanyin

Mmektin-d wid i kwen issnen

Nnan as achal l-lesnin

Iles nneγ neggat yuden?

[illegible] "[illegible] les" [illegible]

[illegible]

---

[214] Ibid; p141.
[215] Ibid; p141.
[216] Ibid; p.141.
[217] Ibid; p142.

[illegible] 1980 [illegible] 1962 [illegible]
[illegible] [218]

Γef teqbaylit yuli wass	[illegible]
Qesden-d a t neshen tarwa s	[illegible]

[illegible] [219]

Tameslayt tegwra-d s arraw is	بقيت اللّفظة لأبنائها
Kra bb win t irefden ur t isrus	[illegible]...

[illegible] [220] [illegible]
[illegible] [221]

Daymi qqareγ i ymezyanen	[illegible]
Slmaanat mmelγ asen	[illegible]
Amek ar a zegren assif	[illegible]
Yak ledyur mxallafen	[illegible]
Hesset asen m'a ttemsawalen	[illegible]
kull yiwen akken itizzif	[illegible]

[illegible]

[illegible] 1980 [illegible]
[illegible] [222]

---

[218] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 241.
[219] Ibid; p142.
[220] Ibid ; p.142.
[221] Ibid; p142.
[222] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 143.

Tsellimeγ fell awen	[illegible]
A wid iwezznen awel	[illegible]
Achal nelha gar awen	[illegible]
Tezraεem kul d asefru	[illegible]

[illegible] 1980 [illegible] [223] [illegible] [224]:

Kul wa dacu d yessawe-d	[illegible]
Azru s azru nesdukwel it	[illegible]
S ssur l-lherm' id nenne-d	[illegible]
D sser im a taqbaylit	[illegible]

[illegible] Lhurma [illegible] "dehre-d waggur" [illegible] "Effeγ ay ajred tamurtiw" [illegible].

[illegible]

[223] Ibid ; p.143.

[224] Ibid; p143.

[illegible]
.[225][illegible]

3 [illegible]:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] "Afrux" [illegible] "Tbel" :[illegible]
.[226][illegible] "heddaden" [illegible] "Mmis l-lasel" [illegible] "Amentas"
[illegible]
[227]:[illegible]

Nessefrah wid iγ ihekkmen — نُفرح الذين يحكموننا

[228]:[illegible]

A nekkes azaglu iγ yeqqnen — .[illegible]

[illegible]
"Aγrib aberrani" [illegible] "a Muh a Muh" :[illegible]
[illegible] "Effeγ ay ajred tamurtiw" [illegible]
[illegible]
[229]:[illegible]

A yemma yuddre-d wul slimane — [illegible]

D lbatel fell as yedran — ...[illegible]

---

[225] Ibid ; p.146.
[226] Ibid ; p.147.
-www.ifrance.com/ajrari/
[227] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 147.
[228] Ibid; p147.
[229] Ibid; p148.

Yemmut meskin d amengur
T-tasa w it id jemɛan
A tqeddeh igezm it wattan
Yennejmaa at daxel is lecrur

[illegible]

[illegible][230]:

Nnan as medden ihherkel
Netta ur yexdim ara
Immer illi cit l-laaqel
Yak icn'af lhuriyya
Imi nekwni nedderγel
Netta d argaz n cchada
Win d yusan ad aγ immel
Amek ar a teddu tmurt-a

[illegible][231]:

Semman-i medden imenfi
Ur nγiγ ur ukwireγ

[illegible][232]:

Semman as medden imenfi
Ur inγi ur yukwir yiwen

[230] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 148.
[231] Ibid; p149.
[232] Ibid; p149.

[illegible] [233]:

Lemtul-ik dayen yesfan	<u>أمثالك غاية في الصّفاء</u>

[233] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; p 149.

[illegible]

الفصل الثالث
الخصائص الفنية لشعره

ï ƧǒĂŢ ƙƒ ýǜǂŢƙƒ –I

ǂǒǍǛŽƒ ǃƧǋǴ!ƒ *

ï ƧǂŢ!ƒ ǄǶǦǖ ǑƼ ǴǖǊǸŻǍ ǂǒǇƒ ƧǋǇǍ!ƒ -

ï ǍǴǶǰǋǂŢƙƒ - II

ǇǇǛǇ!ƒ ǍǂƸǔ!ƒ ǇƒǍǗ -

- التشكيل التصويريI

(…) [illegible]

[illegible] .[234]

[illegible]

[illegible] [235] [illegible] ikfa laman [illegible] : [236]

Ikfa laman tura dayen

Tekfa niyya deg wulawen

Leγder w nnker i d yeqqimen

Ger lehbab d watmaten

[illegible]

[234] [illegible] .153 .[illegible]

[235] [illegible] .153 .[illegible]

[236] Youssef Nacib, Slimane Azem, le poète; P.395.

[illegible] [237].

[illegible] ... [illegible] [238].

[illegible] [239] [illegible] [240].

[illegible] [241].

[illegible] [242].

[illegible].

---

[237] [illegible] .146.

[238] [illegible] .27.

[239] [illegible] (109) [illegible] 1986 .41.

[240] [illegible] (79) [illegible] 1983 .140.

[241] [illegible] (114) [illegible] 1986 .29.

[242] [illegible] 1985 .41.

[illegible] [243] [illegible]

[illegible]

[illegible] [244] [illegible]

[illegible] [245] [illegible]

[illegible]

[243] [illegible] .41.

[244] [illegible] .110.

[245] [illegible] .321.

[illegible]

Ddebza w ddmeγ [illegible] [247]

247 Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.513.

Xdiγ xdiγ Ddebza w ddmeγ

Xdiγ xdiγ tiyta l-lembwas

[illegible] Ulac lukwan :[248] [illegible]

I lukwah di wlac lukwan

I lukwah di wlac ddnub

I lukwah di wlac lukwan

Lukwah di wlac lmerγub

Dayen illan kan i gellan

Kul lhagg' a tesεu amkan

Ayedrun siwa lmektub

[illegible] ur iruh ur iqqim [illegible]

[249]: [illegible]

Ul iw baqi yetxemmim

M' ad iqqim neγ ad iruh

Ma yruh ibγ' ad iqqim

Ma yeqqim ibd' ad iruh

Ur iruh ur iqqim

Ur iqqim ur iruh

Lehlakis izga d aqdim

Meskin yettef kan rruh

[illegible]

---

[248] Ibid; P.561.

[249] Ibid; P.161.

[illegible] "iruh" [illegible] "iqqim" [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

"malha[250]: [illegible]

Muqel kan wali kan	[illegible]
Lxir nni d amuqran	[illegible]
Muqel kan wali kan	[illegible]
Ma d ssaad is d amezyan	[illegible]

[illegible]

[illegible]

" [illegible] Ay ul iw hader atettud[251]: [illegible]

Ay ul iw hader atettud	[illegible]
Ilaq ad asen d hkud	[illegible]
Sfhem asen d lemεani	[illegible]
Qebleγ tikli degw alud	[illegible]

[illegible]

[250] Y. Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.687.
[251] Y. Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.210.

Axir ad cceɣ abellud

Wal' akka d aberrani

Nnan iyi kker m a teddud

Dacu te tragud

Nekk ur id iban sani

Qebleɣ tikli degw alud

Axir ad cceɣ abellud

Wal' akka d aberrani

[252]

Zehhuɣ nekk d imeksawen

[253]

Idurar d icebhanen

[254]

Amzun di lmaanesra nzzit

[252] Ibid; P.207.
[253] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.206.
[254] Ibid; P.169.

[illegible]

[illegible] Ur iruh ur iqqim " [illegible] Netruhu nettuɣal [illegible] 255[255]

Mi d nusa nebɣ' an nuɣal	[illegible]
Mi nual neb' ad nas	[illegible]
A nettruhu nettual	[illegible]
Am yefrax ifirellas	[illegible]

[illegible] A Rebbi kecc d amɛiwen [illegible] 256[256]

Ulamma ɣas nettadsa	[illegible]
Mi d nemmekti nebɣ' a netru	[illegible]

[illegible]

[illegible]

01- [illegible]

---

* [illegible]

-Mohamed akli haddadou, Le guide de la culture berbère.

[255] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.190.

[256] Ibid; P.200.

[259] .93

[260] .94

[illegible] [261] [illegible]

[illegible] Am [illegible]

[illegible] Lwaldin: [262] [illegible]

Mi tumned yir bnadem

Akinned am yezrem

Ak yeqqes neγ ak yehlek

[illegible] Netruhu nettuγal : [illegible] [263]

A netruhu nettuγal

Am yefrax ifirellas

[illegible] Daγrib d aberrani [illegible] [264]:

Tebbwi yi lγwerb'am nnum

Ruheγ di targit zzhiγ

Am in isekren s rrum

Ur zriγ anida ddiγ

[illegible] Ay ul-iw hader atettud [illegible] [265]:

Ad idher sseh

Am itij ad yali

---

[261] [illegible] 1981 .61.

[262] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.234.

[263] Ibid; P.190.

[264] Ibid; P.197.

[265] Ibid; P.211.

[illegible] [266] [illegible] Taqsit l-lewhuc[267] [illegible]:

Bab g-giγil ad iban
Ad yuγal d sseltan

[illegible] Ffeγ ay ajrad tamurt iw [illegible] [268]:

Ib wed-ed wejrad s lehmeq
Icc armi ifelleq
Idmaa ula deg zuran

[illegible] Lqern rbaatac [illegible] [269]:

Ih ya lqern arbaatac
Dayen γaben yizmawen
Saεben yemcac
Ih ya lqern arbaatac
Tura bekwmen yemγaren
Heddren warrac

[illegible] Ikfa laman[270] [illegible]:

---

[266] [illegible] .73.

[267] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.535.

[268] Ibid; P.479.

[269] Ibid; P.383.

[270] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.396.

Ufiγ-d azrem deg-webrid	[illegible]
Yerzat usemmid	[illegible]
Iγad iy' ad as kemmleγ	[illegible]

[illegible]

[illegible] [271] [illegible] Berka yi tissit n ccrab [illegible] [272]:

Iruh lɛeql iw iγab	[illegible]
Yegga yi di laatab	[illegible]
Innuγ netta d rray iw	[illegible]

[illegible] Akem ihdu Rebbi a ddunit [illegible] [273]:

Akem ihdu Rebbi a ddunit	[illegible]
Ma tilid t-thaqqit	[illegible]
Cfeq fellaγ	[illegible]

[illegible] Allah γaleb [274]: [illegible]

Allah γaleb kulleci yeqleb	[illegible]
Lbatel yuγal d netta id lheq	[illegible]
Sseh yemmut yenγat lekdeb	[illegible]
Laaqel iruh izad lehmeq	[illegible]

---

[271] [illegible] .66.ص

[272] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.307.

[273] Ibid; P.577.

[274] Ibid; P.441.

[illegible] "[illegible] Sfehm i yi d amek akka [illegible]

[illegible]

[illegible] :[275]

Acu d sebba yniγem

Mi tezdeγ degs twekka

Sufella yecbeh yerqem

Daxel mit tldiγ yerka

"[illegible] Aheddad n at Yanni [illegible]

[illegible] :[276]

Lqum dayen yennehwel

Yerγa uzegzaw d uquran

"[illegible] Tasekkurt [illegible]

[illegible] :[277]

Kull cedda t-tbεi t talwit

"[illegible] Azzher di cina [illegible]

[illegible] :[278]

Kullci yesεa lebyina

Kra bb-win ixeddmen yetnal

"[illegible] Netruhu nettuγal [illegible]

[illegible] :[279]

---

[275] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.329.

[276] Ibid; P.246.

[277] Ibid; P.296.

[278] Ibid; P.339.

Yaareq ukwessar d usawen [illegible]

[illegible]

[illegible] .[280]

[illegible] Taqsit l-lewhuc [illegible] :[281]

Segw asm'i d ixleq zzman	[illegible]
I msefhamen lhiwen	[illegible]
Wehhedsen hed wer yehdir	[illegible]…
Bab g-giɣil ad iban	[illegible]
Ad yuɣal d sseltan	[illegible]

---

[279] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.191.

[280] [illegible] .92.

[281] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.535.

Yettuɣad win wer nezmir

Macahu ɣef lhiwen
Aserdun izem uccen
Zedɣen deg-giwen bb-wemkan
Kul tameddit ad mlilen
Ma yili mgazan arwan
Malluzen ad tnaɣen

Di ccetwa saaben w ussan

Agris akw d ideflawen
A tragun m'ad yas lawan
L-lexrif nni id numen
Siw'aserdun i gerwan
Uccen akw d yizem lluzen

Yenna yas wuccen I yizem:
Aserdun d yir ccetlas
Ilaq a sidi lhakem
At necc a temhi lgerras
Ccraa ad fell as yehkem
Imi d aɣyul i d babas

Kkren ruhen s aserdun

Qesden t uraad yuli w ass
Nnan as: yeffɣe-d lqanun
Kul yiwen ad I beggen ccetlas
Lumur akk'ag'iteddun
Kul w'at iqabel w aylas
Aserdun yena yasen:
Imi temgazzam ardiɣ
Ma d lasliw dayen isehlen

Isem m baba at id awiγ
Mazal laaqed s imγaren
Adruheγ aten id steqsiγ

Aserdun yefhem lamer
Fell as i-d-mcawaren
Mi gezra tagwnit texser
Ma γelben t ad at ccen
D idarren is id isemmer
Ffγen-d akw am izedyen

Mi gewwet izem s anyir
Arkaan degs imesmaren
Yeqleb yeγli γer deffir
Allen is belγet d asawen
Uccen yebd'as yedewwir
Yessawal i ynebgawen

Ilumme-ed y izem f uccen
Inna yas: kecc d aγeddar
Nella nekkidek d ihbiben
Γef serdun i d nemcawar
Mi tezrid γliγ dayen
Ilaq ak ay d arred ttar

Yuγal ijawebit wuccen
Yenna y as: ay amehbul
Keccini teγlid dayen

Yekfa sswab d lmaaqul
 Ddunit tedda d w'ibedden
Γas ma yella baba s d aγyul

[illegible]

[illegible] segwasm'id ixleq zzman [illegible]

[illegible] i ccetwa saaben wussan [illegible]

- 02:

Ur iruh ur iqqim

1967

'ur iruh ur iqqim

[282]

Ul iw baqi yetxemmim

[282] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.161.

M'ad iqqim neγ ad iruh
Ma yruh ibγ 'ad iqqim
Ma yeqqim ibd'ad iruh
Ur iruh ur iqqim
Ur iqqim ur iruh
Lehlak is izga d aqdim
Meskin yettef kan rruh

I cawer iyi nniγ as: qim
Ziγ netta yebd' ad iruh
Uγaleγ ihi nniγas: ruh
Ziγ netta yebγ'ad iqqim
Nniγ as ruh ibd' ad iqqim
Nniγ as qim ibγ 'ad iruh
Lukwan di gesεi ahkim
Ad iqqim neγ ad iruh

Rgiγ m'ad ibeddel ttexmim
M'ad yeqqim neγ ad iruh
Uγaleγ ihi nniγ as: qim
Innak ul ad keccini ruh
Mi snniγ ruh ibγ 'ad iqqim
Mi snni qim ibd' ad iruh
La twessiγ hder neγ qim
Ad yeqqim neγ ad iruh

Iruh yibbwas di ttexmim
Yuγale-d qebl ad iruh
Craa nekk ides wur yehkim
Zzehr nneγ d amejtuh
Ma ruheγ yebd' ad iqqim

Ma yeqqim yebγ 'ad iruh

Ma d nekk zgiγ di ttexmim

Netta baqi d a mejruh

- 03

[illegible] taqsit l-lewhuc [illegible] [283]

[illegible]

[illegible] Ffeγ ay ajrad tamurt iw [illegible] [284] [illegible] Sidi bnadem [illegible] [285] [illegible]

[illegible] 04

[illegible]

---

[283] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.535.
[284] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.479.
[285] Ibid; P.553.

[illegible]

...[illegible]

"[illegible] Madame encore à boire:[286] [illegible]

Slimane: [illegible]

Je ne sais pas pourquoi

Je cherche à boire

Si lγwec wdemmar

Iffudγ maci d kra

Abbud iw d arizervwar

Yeγleb lebher

Yekkaw amzun d ssehra

A yen is d fkid at tinxer

Lamaana ur tefhimed ara

Hamid: [illegible]

Ihi berka k ccrab

Ma yella kra n sswab

Bac akken anemsefham

"[illegible] lful di ibawen [illegible] :[287] [illegible]

Netta la d yeqqar d lful

Nekk qqareγ as d ibawen

---

[286] Ibid; P.202.

[287] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.511.

La nhedder mebla lefεul

Nemzeggad deg meslayen

Lukwan nemsefham seg-wul

Ziγemma lful d ibawen

[illegible]

[illegible] Lhut akw twekka[288]: [illegible]

Sliγ i ssut deg mezzuγen iw

Awal ijawbe-d wayed

Yanna y as yimen uhutiw

I twekka ans'id ruhed

[illegible]

Tawekka la tettergigi

Di lmut is la tetragu

Tenna y as: ruh baad iyi

[illegible]

[illegible] Akem ihdu Rebbi a ddunit [illegible] [289]: [illegible]

Akem ihdu Rebbi a ddunit

Ma tilid t-thaqqit

Cfeq fellaγ

[illegible]

[illegible] tagitart iw [illegible] [290]: [illegible]

---

* [illegible] "Tawekka" [illegible] ."Tawekkiwt"

[288] Ibid; P.427.

[289] Y.Nacib, Slimane Azem, Le poète; P.577.

[290] Ibid; P.279.

Ma tecfid achal nesher — [illegible]

A tagitart iw — [illegible]

Nezzha yak w medden merra — [illegible]

A tagitart iw — [illegible]

[illegible] Amek ar a nili ssusta?[291]: [illegible]

Amek ar a nili ssusta — [illegible]

Amek ar a tgerrez lhetta — [illegible]

Imi teqwa lxaluta — [illegible]

Am lleft lbatata — [illegible]

Tumatic kwrembita — [illegible]

[illegible] Ur iruh ur iqqim [illegible] [292]: [illegible]

I cawer iyi nniγas: qim — [illegible]

Ziγ netta yebd' ad iruh — [illegible]

Uγaleγ ihi nniγ as: ruh — [illegible]

Ziγ netta yebγ' ad iqqim — [illegible]

[illegible] Afrux ifirelles[293]: [illegible]

Ay afrux ifirelles — [illegible]

---

[291] Ibid; P.465.
[292] Ibid; P.161.
[293] Ibid; P.186.

Ak ceggaaγ awi-d ttbut
Aalli di tegnawt γewwes
Awi yid lexbar n tmurt

Wid yemmuten:[294]

Urgaγ wid yemmuten
Ufiγ ten mazal hyan
Steqsaγ dacu ten yuγen
Ziγ mazal degsen urfan
La trun γefiden yeddren
Amzun γer medden mmuten

Nniγ asen acimi tetrun
Anfet a tεeddi talwit
Niγ yekfa fellawen llum
Tekfa fellawen ddunit
Nnan netru ibeddel lqum
Bγan ad nekren tajaddit

A trun γef in idessen
Netta tadsan medden fellas
Hasben t am min yemmuten
Amzun arran timedlim fellas
Yehder meskin mi t werten

[294] Ibid; p.253

Netta yadda d axemmas

A trun ssbeh tameddit

Ggumman ad ssusmen

Ɣef iden tɣur ddunit

A teddun mazal tsen

Widnni ynekren tajaddit

Dacu d asen-d yeqqimen

[illegible]

[illegible]

05 [illegible]

[illegible]

[illegible]

06 -

[illegible]

[295] [illegible] .97

[illegible]

[illegible]

" [illegible] waldin [illegible]

[illegible]

[illegible][296] [illegible]:

Ddu/ nit/ a/ gi/ dm/ leγ/ rur	ur 7	[illegible]
T-t/ ihil/ ay/ tec/ cur	ur 5	[illegible]
Si/ zik/ net/ tat/ tet/ neq/ lab	ab 7	[illegible]
La n/ zer/ ih/ wah/ yet/ tim/ γur La/ net/ tem/ zu/ γur	ur 7	[illegible]
	ur 5	[illegible]
Nef/ ka/ fus/ am/ imes/ lab	ab 7	[illegible]
Lu/ kwan/ day/ nef/ him/ led/ yur	ur 7	[illegible]
It/ γen/ nin/ ft/ tjur	ur 5	[illegible]
Γur/ sen/ id/ ma/ zal/ ss/ wab	ab 7	[illegible]

[illegible] (757 [illegible]

[illegible]

.(757 /757 /757) [illegible]

[illegible]

" [illegible] Kem akw d nekk [illegible]

[illegible][297] [illegible]:

Nekk/ akw/ d/ kem	em 4	[illegible]
Al/ qed/ nt/ ta/ wes	es 5	[illegible]
Zzin/ im/ yer/ qem	em 4	[illegible]
Sl/ qis/ ig/ qew/ wes	es 5	[illegible]

[296] Y.Nacib, slimane azem le poète; p 233.
[297] Ibid; p291-292.

Ul/ iw/ i/ nem	em	4	[illegible]
I/ hem/ mel / i/ kem	em	4	[illegible]
Reb/ bi/ lex/bar / γur/ res	es	6	[illegible]

[illegible] (32) [illegible]
.[illegible] (4،5،4،5،4،4،6): [illegible]

[illegible] Aεesas t-tala [illegible]
:[298] [illegible]

Asm' akken lliγ d amezyan
Amzun idelli kan
Tur' aqli d amγar cabeγ
La d tmenniγ a w' izran
Ayen akw din yellan
Kullas la d smektayeγ
A yemma ffudeγ a w' iswan
Tiqit bb-waman
Di tala t-taddart nneγ

Ay aεessas t-tala
Aqli ya deg-gir hala
Ul iw imenna-d tamurt
Zzehr iw yenna-d ala

---

[298] Ibid; p255-256

Atan urgaγ aman im
Deg-wnebdu d isemmaden
Twaliγ di lexyal im
Acercur ger yebladen
Aqli γerqeγ di ttexmim
Tasa akw d wul caden

Urgaγ amzun di tefsut
Twaliγ di lexyalat
S lehcic tezzegzew tmurt
Tala teccur d lxalat
Amzun a kerrzeγ taγzut
Aawin d aγrum t-tazart

Xas inin tidet xaqqeγ
Aqliya ctaqeγ ad zzhuγ
Di lεaqel iw stexdameγ
Acuγγer tεebbiγ rennuγ
Ufiγ d ssebr i xtareγ
Ad arrzeγ wal' ad knuγ

Llan wigad yentarren
Ula d lhedra ulac
Arγan γer daxel sebren

Ulawen nsen di leγwcac

Yenza lhaq s yedrimen

Cfut fell as ay arrac

A tala acuyγer ikem urgaγ

Axater aεzized deg-wul iw

D amezyan ikem furqeγ

Di lγwerba i-g cab y ixef iw

Nekk meqqar la d qqareγ

Ayen yellan deg wul iw

Akk' ag' ay tfuk targit

Γef tala t-taddart nneγ

Mkul ass yesεa tameddit

Rebb' akken yebγ' a t ffeγ

Mi d ukwiγ kullcci wlac it

Yebεad w ans' id uγaleγ

(49)

- 01

Asm' akken lliγ d amezyan	an 7
Amzun idelli kan	an 5

Tur' aqli d amγar cabeγ	eγ 7 Ɣ	Ɣ Ǒ ǆ Ǉ ƵǨ ƨ Ă η Ƶ ǤǾ ǇǕ Ă
La d tmenniγ a w' izran	an 7 Ɗ	ă ƧƊ Ă Ĭ ƜǨ
Ayen akw din yellan	an 5 Ɗ	ǰǷ Ă η Ă ǆ Ž Ǆ Ǥǆ ǂ
Kullas la d smektayeγ	eγ 7 Ɣ	...ƧǶƔ Ǎ Ǥ ǂ
A yemma ffudeγ a w' iswan	an 7 Ɗ	Ɣ ƧƬƊ Ǒ Ǩ ǀ ƘƬƱ Ƶ Ǒ ǆ Ƶ Ǿ
Tiqit bb-waman	an 5 Ɗ	...Ǥǆ Ž Ƶ Ƨ η
Di tala t-taddart nneγ	eγ 7 Ɣ	.ǤǬ ƿ y ǈ ǈ ǆ ž

Ƙ Ǥ Ǵ η ǂ ù ǒ Ǖ Ã Ƨ Ű ƒ Ʊ ǆ Ž Ǉ ǈ ǆ ž Ǥ ǰ Ʊ ơ Ů ǈ Ü Ž Ǥ ù Ǩ ǂ Ƶ Ă Ǔ ù | ǆ ǅ Ǩ Ǌ Ǒ Ƽ
.(757/757/757):Ăơ Ǉ ƒ Ĭ ƊƵ ǂ ǒ Ă [!ƒ yƱ Ǥ ǆ ž Ă Ü(ƔƊ/ƔƊ/ƔƊ) :ý ǂ Ƭ !ƒ Ĭ ƊƵ ǂ ǒ Ǥ ƒ

:ǂ ǒ Ǥ ƒ ǂ Ƶ Ă Ʊ | ǆ Ž - 02

Ay aεessas t-tala	la 7 Ɗ	y ǈ ƒ Σ Ƨ Ǿ Ǿ
Aqli ya deg-gir hala	la 7 Ɗ	ǂ Ɲ ǂ !Ǿ Ǒ Ƽ Ǥ
Ul iw imenna-d tamurt	rt 7 Ɣ	ǇǕ Ă ƒ Ĭ Ǉ ǆ Ǒ ǈ Ž
Zzehr iw yenna-d ala	la 7 Ɗ	Ű ý Ă	ŏ Ǖ Ʊ ơ Ă

yƱ Ǥ | ǆ ž Ă Ü(ƊƔ/ƊƊ) :ý ǂ Ƭ ù !ƒ Ĭ ù ƊƵ ǂ Ǥ ƒ ý ǆ Ƶ { ƒ Ü Ž Ǥ ƒ ǂ Ƶ Ă Ʊ | ǆ Ž Ǩ Ǌ Ǒ Ƽ
.(77/77) :Ăơ Ǉ ƒ Ĭ ƊƵ ǂ ǒ Ă [!ƒ

:ǂ ƛ Ǥ ƒ ǂ Ƶ Ă Ʊ | ǆ Ž - 03

Atan urgaγ aman im	im 7 Ɗ	‖ Ǥǆ ž Ƙ ǆ Ƶ ǀ !
Deg-wnebdu d isemmaden	en 7 Ɣ	Ýƿ Ƨ Ǥ Ă Ǌ Ü ƻ ǒ [!ƒ Ǒ Ƽ
Twaliγ di lexyal im	im 7 Ɗ	..‖ !Ǿ ă ƧƊ
Acercur ger yebladen	en 7 Ɣ	Ƨ Ă Ƥ Ɲ !ƒ Ǉ ǰ ý Ů Ƭ

Aqli γerqeγ di ttexmim	im 7 D	ƨǧǂǨƒ ǑƼƽ ƨǤ ǴǊǉ
Tasa akw d wul caden	en 7 Ɣ	ǇǴǊǔ Ɣ ǮǲǍ ǉǂƒ

ǇǉǍǸǆǍ Ǖ(ƔƊƔƊƔƊ) :ǂƮƒ Ǐ ǄǍǂ ǈǴƒ ǂƙ ƒ Ǚǩ ǱǪ ƒ ǂǍǅ|ǉǅ ǊǸǑƼ .(77/77/77) :ǍǑǊǉƒ Ǐ ǄǍǨ ǆǴ ǭƼǕǔǴǅ ǴǅǕƨǓƒ Ǖǆǆ

<u>:ǂƶƒƻƒ ǂǍǅ|ǉǅ- 04</u>

Urgaγ amzun di tefsut	t 7 D	ƴǒƒ ǊǂǍ ǨǆǍǍ
Twaliγ di lexyalat	t 7 D	ƴǑƦǍ ǎ ƧƊ
S lehcic tezzegzew tmurt	t 7 D	…ǭǖǉǭǨǚǙƤƒ ƫ ǒƮơǴǖ
Tala teccur d lxalat	t 7 D	ǇǍ ǕǴǖǍǆǍǈǍƴǂƒ
Amzun a kerrzeγ taγzut	t 7 D	ƽơƒ ǂ ƨơƊǑǇǂǍ
Aawin d aγrum t-tazart	t 7 D	ƻ ǥǆǍǈǍ ǆƤ ǭƨƒǍ

ƴǓǴ|ǉǅǍ Ǖ(ƊƊƊ) :ǂƮǔƒ Ǐ ǄǍǂ ǈǴƒ ƴǂƙ ƒ Ǚǩ ǱǪ ƒ ǂǍǅ|ǉǅ ǊǸǑƼ .(77/77/77) :ǍǑǊǉƒ Ǐ ǄǍ

<u>:ǂƪ ǆǍƒ ǂǍǅ|ǉǅ- 05</u>

Xas inin tidet xaqqeγ	γ 7 D	ǽơ Ǩƪ ƶǩƒǍǍǍǍ
Aqliya ctaqeγ ad zzhuγ	γ 7 D	…ƟƨǆǍǍǴǆǍǴǉ
Di lεaqel iw stexdameγ	γ 7 D	ǕǑǍǍǍǍ ƊǴǉ
Acuγγer tεebbiγ rennuγ	γ 7 D	ǉǒƨǍ ƴǆǍƊƒǨǆǍ
Ufiγ d ssebr i xtareγ	γ 7 D	ǋǨƦƒ Ǐ ǉƒ ƨǉ ƒ Ǩǉ Ǎ
Ad arrzeγ wal' ad knuγ	γ 7 D	…ǑǇǴǍǇǍ ƨ ǂǍ

[illegible] .(77/77/77) :[illegible]

[illegible] - 06

Llan wigad yentarren	en 7 Ɗ	[illegible]
Ula d lhedra ulac	ac 7 Ɣ	[illegible]
Arγan γer daxel sebren	en 7 Ɗ	[illegible]
Ulawen nsen di leγwcac	ac 7 Ɣ	[illegible]
Yenza lhaq s yedrimen	en 7 Ɗ	[illegible]
Cfut fell as ay arrac	ac 7 Ɣ	[illegible]

[illegible] .(77/77/77) :[illegible]

[illegible] - 07

A tala acuyγer ikem urgaγ	γ 7 Ɗ	[illegible]
Axater aεzized deg-wul iw	w 7 Ɣ	[illegible]
D amezyan ikem furqeγ	γ 7 Ɗ	[illegible]
Di lγwerba i-g cab y ixef iw	w 7 Ɣ	[illegible]
Nekk meqqar la d qqareγ	γ 7 Ɗ	[illegible]
Ayen yellan deg wul iw	w 7 Ɣ	[illegible]

[illegible] .(77/77/77) :[illegible]

[illegible] - 08

Akk' ag' ay tfuk targit	t 7 [illegible]	[illegible]
Γef tala t-taddart nneγ	γ 7 [illegible]	[illegible]
Mkul ass yesεa tameddit	t 7 [illegible]	[illegible]
Rebb' akken yebγ' a t ffeγ	γ 7 [illegible]	[illegible]
Mi d ukwiγ kullcci wlac it	t 7 [illegible]	[illegible]
Yebεad w ans' id uγaleγ	γ 7 [illegible]	[illegible]

[illegible] .(77/77/77) :[illegible]

[illegible]

"Tamurt iw aazizen: [299]" [illegible]

A tamurt iw aazizen	en [illegible]	[illegible]
Tin qqi mebla leb iw	iw [illegible]	[illegible]
Maci de nekk i gextaren	en [illegible]	[illegible]
D lmekltub akw d zzehr iw	iw [illegible]	[illegible]
Aqli di tmura m-medden	en [illegible]	[illegible]
Ma d lexyal im ger w allen iw	iw [illegible]	[illegible]

"[illegible] Nekk d lmir kecc d lmir [illegible] :[300] [illegible]

[illegible] kecc d lmir nekk d lmir ir

---

[299] Y.Nacib, slimane azem le poète; p173.
[300] Ibid; p.471.

ƨŏ̆ŀǥŽ ǧ ƃoƒĂ ý ǂKul yiwen akken yetdebbir ir Σ ǿƧ ƇĠ

ǂǿǁĎǁŽΣ ǿƧ K'ĿǁĂǂǿǁĎǁŽKecc d lmir nekk d lmir ir

ƧǂǃĠYƍŎ5ƇĠŽŽƇǂŽehsel yakw di lqaεa l-lbir ir

"ƪƃŏƮ ùƿŎù5ƇǂŨƞĂƥdžŏƽýdžǨƒ Ƈǂ Mxallafen yakw medden Ü :[301]ýĂǀŏŶΣ ƇĠ ý ǂ Ƶ ĎǁŽŏ

Σ ƇĠ ý ǂ Ƶ ĎǁŽMxallafen yakw medden en

ĿǁǆdžŽ ǧ ƭ ƤƬ ý ǂKul wa d akken itmehhen en

ŎǀƺĎǁŽǿ5 igellil neɣ d lɣani ni

ĿĂƧǂƽŏĿǁdžƼĂ wigad yetxemmimen en

ƒƦdžŏĿĂdžŽǁŽ lmelt iyi d san aayen en Ű Ă ŎƬdžŽ

Ŀǜŏǁǐ !ƍĎǁŽŽ edduɣ ur iban sani ni Ŏù Ŀơ Ăù ǋýùǋ

Ƶ ĎǁŽdžĠ Ma d zzehr iw i-gxulfen en Ďǂƽ!ƒ ĂǋƥŽĂƒ ĎǁŽeɣ d

lwaad i ghekkmen en ǐ Ƨƺ!Ǵǂ Kù ŀǋƦǴdžŽ Anda ddiɣ d

aberrani ni

" ƪƃŏƮ ùƿŎ5ƇǂŨƞĂƇǀdžŰ Ă ŨƃơĂdžŰ Ă ŨƞĂƥdžŎǋŰ ǂŏƽýdžǨƒĂ tagitart iw:[302]ýĂǀŏŶŎƦƇƺƿǴŨ

ŎƦƇƺƿǴŎƦƇƺƿǴĂ tagitart iw a tagitart iw iw Ŏƺ

Ŏ! ǐ ƧŋǀĎĂ Ŏ! Гenni y id mli y id id ýǋŎĿǫƵŀĎ

ĿǁƧǂƦ Ani y id madi tecfid id ŎĿǿdžĎĂ Ŏ! ŎƺГenni y

id sfehm i y id id Ŀǁù ŏƵkǴdžŎ! ǐ ƧŋǀĎĂ Mli y id

dacu tebɣid id ƧǴĸĂŰƒ || ! ǐ ƧƘĎĿĴĿǁƵƘ Tebɣid

am d aɣeɣ lewtar ar Ǵŀŭŋ || ƃƵƮ Ă Ad am d arnuɣ ajellab

ab ƧĂù ŀǋĎƒ Ăǂǂ ĂƘƧĴƇǂ Udderbuka akw d tar ar

Ŏùǂơ ĿĂ ƟƧƺǀƇƺ Ű Mazal a nezzh' a nqesser er ǐ ù ƙơ

---

[301] Ibid; p182.

[302] Ibid; p279.

Bac' a d nfekker lehbab ab

A tagitart iw iw

Ay ul iw henni yi:[303]

Weyyak mmel iyi aayen en

Tetmennid ayla m-medden en

Tethibbid ayen iwaaren en

Tettagwid ayen isehlen en

Desseeeerwad i lemhayen en

Aayiγ s gek tura dayen en

Ay ul iw henni yi yi

Ur mazal

:[304]

Ayen akken illan deg-uqerru ru

Bbwiγ ten id akw d asefru ru

Dayen akw ur neferru ru

Win yebγan aten yaru ru

Lbaz yenfa t bururu ru

Uγalen ggugmen yesγan an

07

[303] Ibid; p327.
[304] Ibid; p391.

[illegible]

[illegible] Tamurt iw aazizen[305]: [illegible]

Cfiɣ am ass-a mi d ruheɣ	[illegible]
Mi d refdeɣ tibalizin	[illegible]
Defren iy id widak hemmleɣ	[illegible]
Yemm' akw d baba di sin	[illegible]

[illegible] Ulac lukwan[306]: [illegible]

I lukwan di wlac lukwan	[illegible]
I lukwan di wlac ddnub	[illegible]
I lukwan di wlac lukwan	[illegible]
I lukwan di wlac lmerɣub	[illegible]

[illegible] Ur iruh ur iqqim [307]: [illegible]

Ul iw baqi yetxemmim	[illegible]
M ad iqqim neɣ ad iruh	[illegible]

---

[305] Ibid; P.179.
[306] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; P.561.
[307] Ibid; P.161.

Ma yruh ibγ' ad iqqim
Ma yeqqim ibd' ad iruh

[illegible]

[illegible]* A dda mezyan[308]: [illegible]

Susem kan anef kan
I wayen akw iεedan
A dadda mezyan
Kulleci iruh wer d iban
D lmektub i g bγan
A dadda mezyan

[illegible] Kem akw d nekk:[309] [illegible]

Kem akw d nekk
Nekk akw d kem ya zzin
Kem akw d nekk
Nekk akw d kem di sin

[illegible]

[illegible] Babaγayu[310]: [illegible]

---

* [illegible]

308 Ibid; P.347.
309 Y.Nacib, Slimane Azem le poète; P.291.

Ih ya babaγayu	[illegible]
Staallemn ak yir lehdur	[illegible]
Tufid-d lqebs yeccur	[illegible]
Ih ya babaγayu	[illegible]

[illegible] Nnan akw ccan[311]: [illegible]

Wigad hemmleγ id aadawen	[illegible]
Wah Rebbi wah !	[illegible]
Wigad umneγ id yezwaren	[illegible]
Wah Rebbi wah!	[illegible]
Uγalen iyi d yakw d aadawen	[illegible]

[illegible] Daγrib d aberrani[312]: [illegible]

Lγwerba tejreh ul iw	[illegible]
Ccah ya rray iw	[illegible]
Rwiγ anadi t-tmura	[illegible]
A ssalhin t-tmurt iw	[illegible]
----------------------	- - - - - - - - -
D aγrib d aberrani	[illegible]
Di tmura m-medden	[illegible]

[illegible]

---

[310] Ibid; P.483.
[311] Ibid; P.517.
[312] Ibid; P.196.

[313] [illegible] Rebbi kecc d amɛiwen" [illegible]

[314] [illegible]

A Rebbi kecc d amɛiwen
A qlaγ nuden efk aγ ddwa
Tessehlud akw ulawen
Tekfud fell aγ lγwerba

Maci snat maci tlata
Qwant fell aγ tlufa
Maci yiwet at id nehku
Ijreh wul terna tasa
Ulamma γas nettadsa
Mi d nemmekti nebγ 'a netru
Aqlaγ nesber terra tmara
Ay atm' ur neksan ara
Illa Rebb'ad aγ yaafu

Yeqwa lhir deg wulawen
Kul yiwen dacu tyuγen
Kul wa dacu d yetmenni
Wa yuden wa d lemhayen
Wa meskin yuyes dayen
Wa yxeddem tugw'at tali
Txilek a Lleh ayiwen
Sefd aneγ akw imettawen
Efk aγ tafat a nwali
Lukwan nella d lehrur
Ilaq a nefhem lumur

[illegible]

---

[313] [illegible]

[314] Y.Nacib, Slimane Azem le poète; P.200.

Nruhe-d a netnadi lqut

Nsufre-d am zzerzur

A nhewwes kan azemmur

Mi gfuk a nbeddel tamurt

Asmi nketter di lumur

Aqlaγ neγreq di lbhur

Teddem aγ lmuja am lhut

[illegible]

[illegible]

A Rebbi kecc d amεiwen

A qlaγ nuden efk aγ ddwa

Tessehlud akw ulawen

Tekfud fellaγ lγwerba

[illegible]

[illegible] (...[illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible] "[illegible] nuden [illegible]

[illegible]

"[illegible] Amεiwen" [illegible] nuden [illegible]

[illegible]

"[illegible] nuden" [illegible] amudin [illegible] n [illegible]

[illegible] amudin" [illegible] udneγ. [illegible]

[illegible]

Maci snat maci tlata

Qwant fell aγ tlufa

Maci yiwet at id nehku

Ijreh wul terna tasa

Ulamma γas nettadsa

Mi d nemmekti nebγ 'a netru

Aqlaγ nesber terra tmara

Ay atm' ur neksan ara

Illa Rebb'ad aγ yaafu

Maci snat maci tlata

Qwant fell aɣ tlufa

Qwant fell aɣ tlufa

Maci snat maci tlata

Yeqwa lhir deg wulawen

Kul yiwen dacu tyuɣen

Kul wa dacu d yetmenni
Wa yeden wa d lemhayen
Wa meskin yuyes dayen
Wa yxeddem tugw'at tali
Txilek a Lleh ayiwen
Sef d aneγ akw imettawen
Efk aγ tafat a nwali

Txilek a lleh a yiwen
Sef d aneγ akw imettawen
Efk aγ tafat a nwali

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Lukwan nella d lehrur
Ilaq a nefhem lumur
Nruhe-d a netnadi lqut
Nsufre-d am zzerzur
A nhewwes kan azemmur
Mi gfuk a nbeddel tamurt
Asmi nketter di lumur
Aqlaγ neγreq di lbhur
Teddem aγ lmuja am lhut

[illegible]

Aqla neγreq di lbhur

Teddem aγ lmuja am lhut

II - التشكيل اللغوي

[illegible] .[315]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

:[illegible]

1 - [illegible].

2 - [illegible].

3 - [illegible].

4 - [illegible]:

[illegible].

[illegible].

[illegible].

:[illegible]

:[illegible]

---

[315] [illegible] 1982 [illegible] 79-80.

[illegible]

[illegible]

[illegible] - 01

[illegible] - 02

[illegible] - 03

[illegible] - 04

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] - 01

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
30	[illegible]	Lγwurba
6	[illegible]	Lbatel
5	[illegible]	Targit
4	[illegible]	Acetki
3	[illegible]	Layas
2	[illegible]	Ttiqan
1	[illegible]	Andam
51	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible]

[illegible] - 02

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
9	[illegible]	Tujjma
7	[illegible]	Leɛtab
4	[illegible]	Tit
4	[illegible]	Imetti
4	[illegible]	Lehzen
3	[illegible]	Imettawen
3	[illegible]	Lhemm
3	[illegible]	Ssber
3	[illegible]	Uzu-n-tasa
2	[illegible]	Anterri
1	[illegible]	Tilufa
1	[illegible]	Lemhani
1	[illegible]	aɛraq
45	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible] - 03

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
15	[illegible]	Ul
9	[illegible]	Ccuq
1	[illegible]	Rruh
25	[illegible]	

[illegible]

[illegible] - 03

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
6	[illegible]	Lwehc
2	[illegible]	Lxuf
1	[illegible]	Rrebrab
1	[illegible]	Awham
10	[illegible]	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
5	[illegible]	Ccib
4	[illegible]	Lehlak
2	[illegible]	Ttaεfan
2	[illegible]	tisselbi
13	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
13	[illegible]	Lwaldin
12	[illegible]	Lehbab
7	[illegible]	Lfahmin
4	[illegible]	Medden
		Lejdud

3	[illegible]	Adrum
3	[illegible]	Irgazen
3	[illegible]	Tulawin
3	[illegible]	Tizyiwin
3	[illegible]	Atmaten
2	[illegible]	Taqbaylit
2	[illegible]	Arrac
2	[illegible]	Imγaren
2	[illegible]	Aεdawen
1	[illegible]	Imeksawen
1	[illegible]	Lgiran
1	[illegible]	Aεziz
1	[illegible]	Lwali
1	[illegible]	Llufan
1	[illegible]	
65	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible]:

1 - [illegible].

2 - [illegible].

[illegible]

[illegible]:

[illegible]

[illegible]

[illegible]:

1- [illegible]:

[illegible]:

[illegible]:

[illegible]	[illegible]	[illegible]
7	[illegible]	Lebher
5	[illegible]	Adrar
2	[illegible]	Tamazirt
2	[illegible]	Teγzut
2	[illegible]	Lmuja
1	[illegible]	Azru
1	[illegible]	Asif
1	[illegible]	Sshel
1	[illegible]	Ssahra
1	[illegible]	Lxali
1	[illegible]	Alud
24	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
18	[illegible]	Tamurt
7	[illegible]	Tamurt n-medden
5	[illegible]	Axxam
4	[illegible]	Taddart
3	[illegible]	Lɛerc
2	[illegible]	Lhuma
1	[illegible]	Tamdint
44	**[illegible]**	
84	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	6	[illegible]	Neffu
	3	[illegible]	Inig
	2	[illegible]	Lfiraq
	1	[illegible]	Lbɛd
	12	[illegible]	
[illegible]	3	[illegible]	Tuγalin
	1	[illegible]	Timlilit
	4	[illegible]	
	16	[illegible]	

[illegible]

[illegible]

[illegible] 02

[illegible]

[illegible]

[illegible] - [illegible]
.([illegible]) [illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	2	[illegible]	Ddunit
	2	[illegible]	Zzman
	4	[illegible]	
[illegible]	8	[illegible]	Ass
	6	[illegible]	Aseggwas
	5	[illegible]	Ssbeh
	4	[illegible]	Ttlam
	3	[illegible]	Tameddit
	2	[illegible]	Tafat
	1	[illegible]	Tthur
	1	[illegible]	Ccher
	1	[illegible]	Ass
	1	[illegible]	Id
	32	[illegible]	
	36	[illegible]	

:[illegible]

[illegible] - 01
.[illegible]

:[illegible] - 02

*[illegible].

*[illegible].

[illegible]

[illegible] 03

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
4	[illegible]	Lmut
4	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

[illegible] 1

[illegible]

[illegible] [316] [illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
5	[illegible]	Ifirelles Zerzur

[316] [illegible]

3	[illegible]	Tasekkurt
2	[illegible]	Lhut
2	[illegible]	Azger
1	[illegible]	Tixsi
1	[illegible]	Ayazid
1	[illegible]	Inisi
1	[illegible]	Arez
1	[illegible]	Abziz
1	[illegible]	
1	[illegible]	
18	**[illegible]**	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	3	[illegible]	Tazemurt
[illegible]	3	[illegible]	Ttjur
[illegible]	1	[illegible]	Ajeggig
[illegible]	1	[illegible]	Lehcic
[illegible]	3	[illegible]	Azemmur
	3	[illegible]	Iniγman
	2	[illegible]	Ibawen
	1	[illegible]	Timzin
			Zzit

	1 1	[illegible] [illegible]	Abellud
	19	[illegible]	

[illegible]

[illegible] 2

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
5	[illegible]	Igenni-Tignew
2	[illegible]	AgJ-Tagut
1	[illegible]	Lehwa
1	[illegible]	Lebreq
1	[illegible]	Itran
1	[illegible]	Itij
1	[illegible]	Adfal
1	[illegible]	Abehri
1	[illegible]	
13	[illegible]	

[illegible]

[illegible] 3

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
20 1 1 1 1	[illegible]	Tagitart Leqlam Lmaɛunsra n zzit Amrar Adrim
24	**[illegible]**	

[illegible]

I: [illegible]

01- [illegible]:

[illegible] 36,11 % [illegible]

[illegible]:

[illegible]

[illegible] 1967 [illegible]

03- [illegible]

[illegible] 6,70 %. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

04- [illegible]

[illegible]
[illegible] 14,67 %. [illegible]
[illegible]
. [illegible]

- [illegible]:

* [illegible]
: [illegible]
"- : [illegible] - Aqerru" [illegible] "Ul" [illegible] "Affwad" [illegible] "Aεebbud [illegible]"
"Tasa" [illegible] "ifadden." [illegible]
" - : [illegible] - Imettawen." [illegible]
" - : [illegible] - Ccib" [illegible] "Lehlak" [illegible] "Ttaεfan." [illegible]
" - : [illegible] - Lemhibba" [illegible] "Ccuq" [illegible] "Tujjma." [illegible]
" - [illegible] Lehzen" [illegible] "Uzu n tasa" [illegible] "Aγbel" [illegible] "Leεtab [illegible]"
" [illegible] Lhemm." [illegible]
" - [illegible] Lγwurba" [illegible] "Acetki" [illegible] "Lbatel" [illegible] "Ttiqan [illegible]"
" [illegible] Llum" [illegible] "Andam" [illegible] "Layas" [illegible] "Ssber." [illegible]
" - [illegible] Lxuf" [illegible] "Tugdi" [illegible] "Lwehc" [illegible] "Aεraq [illegible]"
" [illegible] Awham" [illegible] "Axemmem." [illegible]

* [illegible]
: [illegible]

" : [illegible] - Tamurt" [illegible] "Idurar." [illegible]
" - : [illegible] - Tamurt" [illegible] "Tamurt" [illegible] "Tanezduγt [illegible]"
"Taddart." [illegible]
" - [illegible] Axxam" [illegible] "Axxam" [illegible] "Lεerc [illegible]"
"Lhuma." [illegible]

" - : [illegible] Lfiraq" [illegible] Lbɛd" [illegible] nig [illegible]

" [illegible] Neffu" [illegible] Arwah" [illegible] ɣimi." [illegible]

" - : [illegible] - Ddunit" [illegible] Zzman." [illegible]

" - Ccher" [illegible] Aseggwas" [illegible] Ass" [illegible] Tthur [illegible]

"Ass" [illegible] Ttlam" [illegible] Id" [illegible] Ssbeh" [illegible] Tameddit [illegible]

" [illegible] Tafat." [illegible]

" - : [illegible] - Lmut" [illegible] Fennu." [illegible]

[illegible] *

: [illegible]

: [illegible]

" : [illegible] - Ifirelles" [illegible] Zerzur" [illegible] Tasekkurt [illegible]

"Afrux." [illegible]

" - : [illegible] - Ttjur" [illegible] Lehcic" [illegible] Ajeggig." [illegible]

" - Azemmur" [illegible] niɣman" [illegible] Abellud [illegible]

"Ibawen" [illegible] Timzin" [illegible] Zzit." [illegible]

: [illegible]

" - Igenni-Tignew" [illegible] tij" [illegible] Aggur." [illegible]

" - Itri." [illegible]

" - Lebreq." [illegible]

" - Adu" [illegible] Abehri." [illegible]

" - Tagut-Agu." [illegible]

: [illegible]

" - Tagitart." [illegible]

" - Adrim." [illegible]

[illegible] *

: [illegible]

"- Medden" [illegible] "Lfahmin" [illegible] "Lɛullam" [illegible] "Ssadat [illegible] "Irgazen" [illegible] "Tulawin" [illegible] "Adrum." [illegible]

"- Lehbab" [illegible] "Atmaten" [illegible] "Tizyiwin" [illegible] "Lgiran [illegible]." [illegible]

"- Lhekkam" [illegible] "Aɛdawen." [illegible]

"- Imawlan" [illegible] "Lwaldin" [illegible] "Lejdud." [illegible]

"- Tamettut" [illegible] "Tihdayin" [illegible] "Arrac." [illegible]

II: [illegible]

[illegible]

[illegible]:

[illegible] [317] [illegible] [318] [illegible] [319].

[illegible]

01- [illegible]:

---

[317] [illegible].

[318] [illegible] .327.

[319] [illegible] 1984 [illegible] .329.

"[illegible] Ul "[illegible]
"[illegible] Tasa [illegible]
.[illegible]

"[illegible] Lehzen" [illegible] Uzu-n-tasa" [illegible] Lhemm [illegible]
[illegible]
"Ddemmar. [illegible]

"[illegible] - Lemhibba [illegible]
"[illegible] Lemhibba" [illegible] Ccuq [illegible]
"Tujjma" [illegible] Tamurt [illegible]
[illegible]
.[illegible]

"[illegible] - Lxuf : [illegible]
"Lxuf" [illegible] Lefqeɛ" [illegible] Tugdi" [illegible] Rrebrab [illegible]
[illegible]
[illegible]
.[illegible]

[illegible] - 02

" : [illegible] - Imawlan" [illegible] Lwaldin [illegible]
" [illegible] Lejdud [illegible]
.[illegible]

: [illegible] -

" : [illegible] *Lehbab" [illegible] Lfahmin" [illegible] Lɛuqqal [illegible]
" [illegible] Ttulba" [illegible] Amγar [illegible]
[illegible]

[illegible]

"Aεdawen" [illegible] Lhekkam [illegible]

03 - [illegible]

[illegible]*

"Axxam" [illegible] "Tanezduγt" [illegible] "Tamurt" [illegible] "Taddart" [illegible] "Lhuma" [illegible]

[illegible]*

"Lweqt" [illegible] "Zzman" [illegible] "Ddunit" [illegible]

04 - [illegible]

[illegible]*

[illegible] "Iffirelles" [illegible] "Zerzur" [illegible] "Tasekkurt" [illegible] "Afrux" [illegible]

[illegible]

[illegible][320] [illegible]
[321]

[illegible]

[illegible] *Iγimi, Arwah. [illegible]

[illegible] *Tuγalin, Arwah. [illegible]

[illegible] *Imetti, Tadsa. [illegible]

[illegible] *Tatut, Amkti. [illegible]

---

[320] [illegible] 263.

[321] [illegible] 975 [illegible] 9.

ديوان الغربة و الحنين

Ur iruh ur iqqim

Ul iw baqi yetxemmim
M'ad iqqim neγ ad iruh
Ma yruh ibγ 'ad iqqim
Ma yeqqim ibd'ad iruh
Ur iruh ur iqqim
Ur iqqim ur iruh
Lehlak is izga daqdim
Meskin yettef kan rruh

Icawer iyi nniγ as:qim
Ziγ netta yeb'd ad iruh
Uγaleγ ihi nniγ as ruh
Ziγ netta yebγ 'ad iqqim
Nniγ as ruh ibd'ad iqqim
Nniγ as qim ibγ'ad iruh
Lukwan di gesεi ahkim
Ad iqqim neγ ad iruh

Rgiγ m'ad ibeddel ttexmim
M' ad yeqqim neγ ad iruh
Uγaleγ ihi nniγ as:qim
Innak ul ad keccini ruh
Mi s nniγ ruh ibγ 'ad iqqim
Mi s nniγ qim ibd 'ad iruh
La twessiγ hder neγ qim
Ad yeqqim neγ ad iruh

Iruh yibbwass di ttexmim

Yuγale-d qebl ad iruh

Craa neck ides wur yehkim

Zzehr nneγ d amejtuh

Ma ruheγ yebd' ad iqqim

Ma yeqqim yebγ' ad iruh

Ma d neck zgiγ di ttexmim

Netta baqi d amejruh

Asefru wis sin

Ssut n tsekwrin

Sliγ i ssut n tsekwrin
Assmakken id ɛeddaγ din
Ger At Yaala d Bni Mensur

A behri nni t id yebbwin
I txeddem lqwedra n wehnin
Ansi yekka yethuzzu ttjur

Ziγen ar ttiqbayliyin
S icewwiqen t-taγratin
Ir ay leqweden azemmur

Tbanent-ed ger tzemrin
Amzun t-timerjatin
Tameddit lewhi n thur

Imγaren arrac tulawin
Irgazen akw t-tehdayin
Amzun d agwlaf n zzerzur

Hekkreγ sennig sen akin
Mqabalent-ed tudrin
Am yetran yetbaa nnur

D atmaten yakw temyilin
Ggan asen t id lwaldin
Fihel ma nketter lehdur

Widen yebγan ad nadin
Ma ruhen ad steqsin

Asen d sfhmen lumur

Si zik illan d lfahmin
Ɣran yakw di temɛemmrin
Di Wedris Sidi Mensur

Tcettilen di tudrin
Ɛemren ula t-timdinin
Ttaqa zegren lbhur

Kra n wand' akken ttilin
Siwa ccna ay d ttawin
Ay d igga wedrar ahrur

Am yergazen am tilawin
Awal nn' ad ak inin
Mac' ak ggen di lɣrur

Tfen di lɛadda l-lwaldin
Sɣur Rebbi l-lɛalamin
Mmi s t-teqbaylit mechur

Yefka yas sser d zzin
S kra bwin nɣant tismin
Siwa iman is kan i-gdur
Ma d lasel is win wer tnessin
Ma hawk xas nehr it akin
Fk as ad yecc ahicur

[illegible]

[illegible]

Asefru wis 3 [illegible]

W'ad id issefrun targit?

W'ad id issefrun targit
Makken i therrek ddunit
Tetberriq lehwa tekkat?

Amzun di lmaanesra n zzit
Illan sennig tmazirt
Nnejmaan at t-taddart

Nnan as yakw t-timlilit
M' aγ d-dher tsebhit
Anruh anefser tazart

Mi d γran yiwen l-lhadit
Γef laεwayed nni t-tjaddit
Fell asen ay mgazan

Wi bγan tazart akw d zzit
Iruh ad yezraa tamazirt
Id ggan lejdud d imawlan

Wi sεan ahriq ifers it
Ma yella yzerreb ineqc it
Ad yawi lxir d ameqwran

Hkan-d γef widen d yecfan
Wid akw izerεen zzan
I dderya akken at tγellet

Wid nni tura εeddan

D ayen γef id wessan
Ggan aγ t id a t newret

Akk'id nufa tajaddit
Segw asm' id bda ddunit
I gella tarix nneγ

Taqbaylit neγ tacawit
Isem is illuγa t-tmaziγt
A t nesγr d lwajeb nneγ

Ma d win t yuggwin nuggwi t
S nnif akw t-tfentazit
Issin i a k issineγ

Steqsi at-taddart ik
Ad ak d inin γef at zik
Amek qqaren yemγaren

Ma yella tcaεled allen ik
Ad iεeddi wawal ik
Madden ak k tqadaren

Ad ak d idher lheq ik
Ma yella therzed lasel ik
Ula c w'ar ak inekren

Asefru wis 4

Tamurt iw aazizen

A tamurt iw aazizen
Tin ggiγ nebla lebγ iw
Maci de nekk i gextaren
D lmekltub akw d zzehr iw
Aqli di tmura m-medden
Ma d lexyal im ger w allen iw

Annaγ a sidi Rebbi
Txilek a Lleh a lγani
Bdiγ lγwerba d amezyan
Wigan iheddren fell i
Qqaren as: winna d lmenfi
A chal aya ur d'iban

Tuγal iy'am tisselbi
Rray iw itelf i
Ggiγ lehbab d imawlan
Lukwan ayen akka selbeγ
Di tmurt iw i qqimeγ
Am neck am tezyiwin iw

Kul ssbeh ar a ad zalleγ
Ad ruheγ ad kerzeγ
Rebb'ad yili di lεawn iw
Asmi d lγwerb' i deferγ
Tura aqli nedmeγ
Ccah i gxeddem rray iw

Lehlak iw mac'a t ttuγ
Yugwi yi xlas ad truγ
Yeqdaa fell i imettawen
Am lexyal i la tedduγ
Ulamma ar' alehhuγ
Ukwi-d ifadden kkawen

Γer sidi Rebbi deεuγ
Ncallah ad hluγ
A tekfu lγwerba dayen

Asefru wis 5

Tamurt iw aazizen

A tamurt iw aazizen
A tin ggiγ nelba lebγ iw

Maci de nekki gextaren
D lmektub akw d zzehriw

 Γas lliγ anda nniden
Kemmini tezdeγd ul iw

D array iw i d bu laayub
Igumm' ad yeddu s lewqam

La yettafar lmektub
Ma d neck infa yi seg-wexxam

Aqli di lγwerb' am meslub
Hezneγ   yeγli-d fell-i ttlam

Awi d ittin d azerzur
Melmi s ihw' ad isafer

Ad iruh lewqt uzemmur
Ad izger akin i lebher

Γer tmurt a t id izur
Kra bw-in aazizen a tizer

Urgaγ ibbwass di lemnam
Rekbeγ di lbabur ruheγ

Amecwar lliγ deg-wexxam

Ferhen akw widak hemmleγ

Mi d ukwiγ ufiγ d ttlam
Ziγen di l γwerba ay ttseγ

A ssalhin izdeγ n idurar
Idurar t-tmurt nneγ

Txilwen deggert i d amrar
Tedεum i iyi ad n uγaleγ

Aqli iherr iyi lebbher
Iherr iyi af anda luleγ

Asefru wis 6

Tamurt iw aazizen

Cfiγ am ass-a mi d ruheγ
Mi d refdeγ tibalizin
Defren i y id widak hemmleγ
Yemm'akw d baba di sin
Nitni trun ma d nekk hezneγ
Mi d nemsefreq ggiγ ten din
Amzun d lmut ay mmuteγ
Mi y id iher lebher akin

Tamurt iw a tin aazizen
Giγ kem nebla lebγiw
Maci de neck igxtaren
Akk' ay g ura di lbext iw
Nekk zedγeγ anda nniden
Ma d kemmini tzedγed ul iw

Riγ lehsab i yiman iw
Seg wasmi lliγ mezziyeγ
Nfiγ d aγrib si tmurt iw
Ur nγiγ ur ukwireγ
Giγ lehbab d imawlan iw
Akw d lhuma nni deg luleγ
Tγenniγ tsebbireγ ul iw
Am ass-a ad uγaleγ
Skedd anid' ur ddiγ
Daγrib di tmura m-medden
D laatab ay d suliγ

Akw d lwehc d lemhayen
Tura mi jerbeɣ zriɣ
La d-cennuɣ i yeɣriben
T-tamurt i sen d tmenniɣ
A tekfu lɣwerba dayen

Lɣwerba ur tetdum ur tetfukku
Igɛaddan imazal ar zdat
Tessru tetceggib testewhac tetɣurru
I sebren yergazen i lmehnat
Cfut a wi bɣan ad yecfu
Yerna-d wayen nɣil ur d irennu
Tura tɣwerbent ula d lxalat

Asefru wis 7

Mxallafen yakw medden

Mxallafen yakw medden
Kul wa d akken itmehhen
Digellil neɣ d lɣani
A wigad yetxemmimen
Mmelt iyi d san aayen
Tedduɣ ur iban sani
Ma d zzehr iw i-gxulfen
Neɣ d lwaad i ghekkmen
Anda ddiɣ d aberrani

Di tmura m-medden i aceɣ
Akka seg wasm' id kkreɣ
Hisɣ zzehr iw yenza
D amezyan alami cabeɣ
Ass-a nada yebɣ u ruheɣ
Ul yejreh tasa tenza
Dimi aqliɣ atdaafeɣ
Zriɣ ul' id xedmeɣ
Akk' ay gura di twenza

Hekkun medden f lɣwerba
Qqaren d lmut ay tecba
Ma d neck taɣribt iw wehdes
Amzun ɛaceɣ di lɣaba
Yezga lwehc akw d rrehba
Ul iw isedded yumes
Si tmurt njeddi d baba

Ay d nfiγ ya εgaaba
Amek ar ay id yas y ides

Lukwan ay id ifhem wezru
Ad as hkuγ ad yetru
Ad idub seg-mettawen
Nniγ as i leqlam aru
A t id awiγ d asefru
A t hduγ i yeγriben
Lγwerba tuggw' a tekfu
Akk' ay tura degw qarru
Fecleγ ifadden kkawen

Fhemt iyi d ay iγriben
A widak ijerrben
Tezram lfiraq yewεer
Imawlan d yehbiben
Ma yili llan baaden
Am y id am ass d ahebber
Tmenniγ timlilit y idsen
Mazal atraguγ assen
Ad yas lwaad anemzer

Asefru wis 8

Afrux ifirelles

A y afrux ifirelles
Ak ceggaaγ awi-d ttbut
Aalli di tegnawt γewwes
Awi yi d lexbar n-tmurt

Abrid ik idher iban
Deg-genn' iqerb umecwar
Γer Sidi Abderrahman
Lwali yqublen lebher
In' as i bab n lberhan
Aqlaγ di lγwerba nenter
Sellem af lehbab akken llan
Am ass-a ncalleh a nemzer

Σelli di tegnawt rehhel
Syenna truhed qbala
Γer tmurt l-leqbayel
Zur it id yakw s lgemla
Idurar akw d sswahel
Laazayeb tuddar lexla
Sellem akw af wid nhemmel
Kul yiwen anda yella

Zwir si Draa lmizan
Hewwes kra yellan d lhumas
A tεeddid γef izemran
Tiniri t-tγezza wmecras

A teffγed s Agwni g-Geγran
Lhara nneγ arzu fell as
Sellem af lehbab akken llan
Γas a tensed din yibbwass

Kemmel s adrar n Gergra
Naqel εelli d asawen
Syen ad qabled merra
At wasif d Icarriden
At micli t-Tizi n Criεa
Akken id mqabalen
Sellem af lehbab merra
D ssadat Igawawen

Dil akinna γer Mayu
At Yaala d Bni Mensur
Tazmalt At Abbas Aqbu
Sidi εic Wad Amizur
Hader wi tettaggad cfu
Zur iten akw ilha tfakur
Syen γer Bgayet jbu
Guraya yεussen lebhur
Syen dil s Ibehriyen
Rrif rrif l-lebher
Dehme-d tamgut aalayen
Aazazga d Bni Yegger
Meqlaε d At Yiraten
Ar At Yenni iqreb umecwar
Sellem akw γef yehbiben
Tzured-d ccix Muhend U Lmuxtar

Syen zger-d s Iwadiyen

Γurek ak aarqen iberdan

At εisi d Ihesnawen

Akw d At Wakal Aberkan

Tizi wezzu d Balwa aalayen

At Wagnun akw d lgiran

Syenna dehme-d Iflisen

Awi y id lexbar yellan

Asefru wis 9

Netruhu netta al

Annaγ a Rebbi Lkamel
Γurek ay nemmuqel
Ay Agellid Axellaq
Yak kulci γurek yeshel
Azzen aγ d laaqel
Aqlaγ bezzaf nehmeq
Yekker degneγ ccwel
Kif neqqim kif nerhel
Anga nedda naaweq

Mi d nusa nebγ 'a nuγal
Mi nuγal nebγ 'ad nas
A netruhu nettuγal
Am yefrax ifirellas

Mi d nusa nebγ 'a nuγal
Maci s lebγi maci bessif
Aarqen aγ merra lecwγal
Anga nedda neshetrif
Netwali ur nettaaqal
Am win izehhlen s lkif

Mi nuγal nebγ 'ad dnas
Lɛeqliyya nneγ tetbeddil
Akka ig rad u ɛessas
Akw d nekwni netkemmil
Neggumm 'a nebnu llsas

Nuγ tannumi netrehhil

La netruhu nettuγal
Am lmujat di lebhur
Nekkat ssira d uqlaqal
Di tmacint akw d lbabur
Nettawi ddnub wer nuklal
Kul yiwen d acu d iγur

Am yefrax ifirellas
Id ittasen d itefsut
 Γas nketter di ttehwas
Lakin nettabaa lqut
Yeffey –d unadi mkullas
Baqi netbeddil tamurt

La netruhu nettuγal
Ma d laaqel ibda γef sin
Lmektub la d yessawal
Netnadi nebγ 'a t nissin
Tamurt d lγwerb' i tuγal
Ma naattel d ccher neγ sin
Annaγ a Rebbi Lekbir
Ilik fell aγ d amɛiwen
Di tmurt nxus ttedbir
Yaareq ukwessar d usawen
Lγwerba ur as nezmir
Tessawhac deg wulawen

Asefru wis 10

Ma a teddud a nruh

Lzayer t-tamdint yalhan
Teffγe-di lgernan
Di Lafrik mechur y isem is
Llsas is yezzi-d γef aman
Yebna s lgir w ssiman
Wehmen akw madden di zzin is
A Sidi εebderrahman
A Bab l-lberhan yeqwan
Terred aγrib s axxam is

A Muh A muh
Kker ma a teddud anruh

Asmi uqbel ad ruheγ
Zuxxed asen atas i lwaldin
Nniγ asen ad uγaleγ
Ma εettleγ aseggwas neγ sin
 Γerqeγ am target ruheγ
Tura kter n aacr snin

Annaγ a Sidi Rebbi
Ay Ahnin ay Amaazuz
Temz' inu truh d akwerfi
Deg W mitru daxel uderbuz
D Lpari tezzi fell-i
Waqila tesεa lehruz

Aqli am in ihelken
Traguγ a teldi tebburt
Di lγwerba wulfeγ dayen
Ma d ul iw ibγ a tamurt
Ma ruheγ ulac idrimen
Ma qqimeγ uggwadeγ lmut

Uri iγad ur iyerzi
Siwa dderya nni d γurreγ
Kul yum tragun iyi
Ma d nekk uggwiγ ad ruheγ
L γwerba tezzi yiss-is
I εrq-i webrid ttγeγ

Asefru wis 11

D aγrib d aberrani

Lγwerba tejreh ul iw
Ccah ya rray iw
Rwiγ anadi t-tmura
Assalhin n-tmurt iw
Dawit i lεeql iw
Mmelt iyi iberdan tura
Rret iyi γer tmurt iw
Ad xedmeγ ddin iw
W ad zreγ lehbab merra

D aγrib d aberrani
Di tmura m-medden
Lwehc u lemhani
D Rebbi i graden

Bdiγ leεmica bb weγrib
Seg wasmi lliγ d amezyan
Tura yebda yid ccib
Si lwehc u lkwetra l-lemhan
Aqli mazal i d aγrib
Ggiγ lehbab d imawlan

Semman i medden lmenfi
Ur nγiγ ur ukwiraγ
Ula d array itelf i
T-timura m-medden i xtareγ
Tem z' inu truh d akwerfi

Zriɣ di zzehr i t-uɣeɣ

Lɣwerba tehkem dayen
I t ixedmen d array iw
Kif aseggwas ɛamayen
Di lɣwerb' i gezdeɣ wul iw
Lesnin ttemsedfaren
Ur ukwiɣ d yiman iw

Tebbwi yi lɣwerb 'am nnum
Ruheɣ di target zzhiɣ
Am in isekren s rrum
Ur zriɣ anida ddiɣ
Ketren akw fell i lehmum
Armi cabeɣ I d mmektiɣ

Asefru wis 12

A Rebbi kecc d Amεiwen

A Rebbi kecc d Amεiwen
Aqlaγ nuden efk aγ ddwa
Tessehlud akw ulawen
Tekfud fell aγ lγwerba

Maci snat maci talta
Qwant fell aγ tlufa
Maci yiwet a t id nehku
Ijreh w ul terna tasa
Ulamma γas nettadsa
Mi d nemmekti nebγ 'a netru
Aqlaγ nesber terra tmara
A atm' ur neksan ara
Illa Rebb'ad aγ yaafu

Yeqwa lhir deg wul awen
Kul yiwen dacu tyuγen
Kul wa dacu d yetmenni
Wa yuden wa d lemhayen
Wa meskin yuyes dayen
Wa yxeddem tugw' at tali
Txilek a Lleh a yiwen
Sefd aneγ akw imettawen
Efk aγ tafat a nwali
Lukwan nella d lehrur
Ilaq a nefhem lumur
Nruhe-d a netnadi lqut

Nsufre-d am zzerzur

A nhewwes kan azemmur

Mi gfukw a nbeddel tamurt

Asmi nketter di lumur

Aqlaγ neγreq di lebhur

Teddem aγ lmuja am lhut

Asefru wis 13

Madame encore à boire

Slimane:

Je ne sais pas pourquoi

Je cherche à boire

Si lγwec w demmar

I ffudeγ maci d kra

Aabbud iw d arizervwar

Yeγleb lebher

Yekkaw amzun d ssehra

Ayen is d fkid a t inxer

Lamaana ur tefhimed ara

A Madam ulac kamim

Neck maci d mmi m

Bac akken ay id wessed

Zik nni lliγ d ufhim

Qbel at ldid imim

Ay zriγ ac'ad inid

Ma tur' uγaleγ d abhim

Xas hder neγ qim

Ur zriγ dac' ay tebγid

Asmi lliγ rizonabl

Yerna lliγ kapabl

Gerrzeγ yaani deyen kan

Lecγwal iw am ukuntabl

C'est incroyable

Kul lhagga tesε' amkan

Tur' aqliγ ' insupportable

Ça c'est formidable

Uγaleγ bita d asekran

Ya madame encore un verre

Si lγuc l-le père et le beau père

Mgazan hudden i y' axxam

Kumbinin yakw les affaires

Chacun sa manière

Ma d neck γedlen-d fell-i ttlam

Γedlen i yi deg wexmir

Ssamsen i y ' aγdir

Tout ça à cause de ma femme

Hamid:

Ihi berka k ccrab

Ma yella kra n sswab

Bac akken a nemsefham

Wagi maci d ccγwul n llaab

Yensex di lkitab

Ula di ddin d lehram

Mulac at arwud laatab

Xas tesεid lehbab

Ak ggen deg giwen n ttlam

Asefru wis 14

Temzi iruhen

Mi d mmektiγ txemmimeγ
Γef asmi lliγ mezziyeγ
Mi dduriγ imawlan iw
Ur tnezmaγ ur thebbireγ
Di lεezz a y d kkreγ
Zhiγ ger tezyiwin iw
W' ar as y inin akk' a d ffeγ
Aqli tura cabeγ
Nfiγ d aγrib si tmurt iw

Armi i d makk' ay cabeγ
I bdiγ la tfekkireγ
Temzi ynu n zik iruhen
Ma yekkat wedfel yessaγ
Nethibbi yakw ad neffeγ
S w arrac imezyanen
Mazal a d smektayeγ
Lexyalat nni walaγ
Idurar d icebhanen

Mi tεedda ccetwa t-tafsut
A tezzegzew yakw tmurt
S lehcic d ijeggigen
Di ssbeh tγelli-d tagut
Mi d iban tesfa tegnut
Tetnejmaa s iγezrawen
S talaxt i nmessel tarbut

T-tasilt neγ t-taceccuyt
Kul taddart akken qqaren

Zik ur thebbire i lqut
M' ar a d subbeγ ar teγzut
Zehhuγ nekk d imeksawen
Tikwal nettesdad lhut
Lmal nni yakw nettut
A d naf ttukwten yezgaren
Tameddit yella wseksut
Yetfuru neγ yetkuffut
Seksu t-temzin d ibawen

Lγwerba d weltm as l-lmut
Nekk jerbeγ t bbwiγ-d ttbut
S lwehc akw d lemhayen
A wid nni ywezznen sefrut
 Γennit f iγriben cnut
Ttuqten maci d yiwen
Dεut a t ifrir tagut
Ad issiwel uγrum t-tmurt
D ssadat Igawawen

Asefru wis 15

Ay ul iw hader a tettud

Ay ul iw hader a tettud
Ilaq ad asen d hkud
Sfehm asen d lemɛani
Qebleγ tikli degw alud
Axir ad cceγ abellud
Wal' akka d aberrani
Nnan iyi kkar ma teddud
Dacu tetragud
Nekk ur id iban sani

Si temz iw akk' id cfiγ
Di tmura m-medden tnadiγ
Bdiγ lhem d amejtuh
Maci akkagi ay nwiγ
Dayemi cennuγ tγenniγ
Bγiγ ad ttuγ cituh
Ur bγiγ ar' ad iniγ
Fihel yakw ad smektiγ
Amar ad hlun legruh

Ul yencer yebda γef sin
Atas i gerga meskin
Ma d as d dehren lumur
Yabγa da yebγa dihin
Yaaweq yuγal yeqqim din
Yuggwad lbatel d zzur
Wamma ulac win yuggwin

Tamurt l-lejdud d lwaldin
Adrar n Gerger ahrur

Wiyad qqaren as ijah
Lukwan meqqar d sseh
Akken i bγun hedren fell-i
Ggan iyi d ul iw yejreh
S zzur d lbatel qarreh
Lqut arzag am lili
La tεenniγ mkul ssbeh
Ad idher sseh
Am itij ad yali

Asefru wis 16

A tagitart iw

A tagitart iw a tagitart iw
Γenni y id mli y id
Ini y id madi tecfid
Γenni y id sfehm iy id
Mli y id dacu tebγid
Tebγid am d aγeγ lewtar
Ad am d arnuγ ajellab
S dderbuka akw d tar
Mazal a nezzh' a nqesser
Bac' a d nfekker lehbab
A tagitart iw

Ma tecfid achal nesher
A tagitart iw
Nezzha yakw medden merra
A tagitart iw
Achal i ncerreg lebher
A tagitart iw
Achal i n-nuda t-tmura
A tagitart iw
Achal i nezzha nqesser
A tagitart iw
Ama zik ama tura
A tagitart iw
Mi sliγ i lxid yesserser
A tagitart iw
Tenhez ssura w merra

A tagitart iw

Lɛeql iw iγab isufer

A tagitart iw

Yethewwis deg tmura

A tagitart iw

Iruh ad yawi lexbar

A tagitart iw

Ad am igerrez isefra

A tagitart iw

Γenni y id γef yehbiben

A tagitart iw

Ihbiben n zik nni

A tagitart iw

Kra degsen γaben mmuten

A tagitart iw

D lexyal kan id netmenni

A tagitart iw

Wiyad mi rebhen ruhen

A tagitart iw

Ggan aγ 'deg lemhani

A tagitart iw

خــاتمة

***

***

***

فهارس البحث

فهرس المصادر والمراجع

[illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible] 1985.
- [illegible] 1981.
- [illegible]
- [illegible] 1975.
- [illegible] 1980.
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible] 1990.
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible] 1981.
- [illegible] 1982.
- [illegible] 1982.
- [illegible]
- [illegible] 1982.

- [illegible]:

📖 [illegible] 194 [illegible] 1975.
📖 [illegible] 1979.
📖 [illegible] 103 [illegible] 1985.
📖 [illegible] 79 [illegible] 1983.
📖 [illegible] 14 [illegible] 1986.
📖 [illegible] 109 [illegible] 1986.
📖 [illegible].

*[illegible]:

📖 لابلانش، ج وبونتاليس، معجم مصطلحات التحليل النفسي، ترجمة: مصطفى حجازي، ط1، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، 1985.
📖 عياد، سامي حنا، زكي حسام الدين، كريم، جريس، نجيب، معجم اللسانيات الحديثة، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، 1997.
📖 ميتشيل، دينكن، معجم علم الاجتماع، ترجمة: إحسان محمد الحسن، ط2، دار الطليعة للطباعة والنشر، بيروت، 1986.
📖 وهبه، م وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط2، مكتبة لبنان، ساحة رياض الصّلح، بيروت، 1984.
📖 قاموس الكنز الوجيز: فرنسي - عربي.
📖 قاموس المترادفات والمتجانسات.

II - ƀƑƦŴſƋ ƚƓźƁƋ:

*ƃƪƄƛ ƔƼƛſƐƐ ƔƛƪƀƐƋ:

- Ben Brahim, M: La poésie populaire kabyle, de la résistance 1830-1962, in Table Ronde, littérature Qrale, juin 1979, OPU, Alger,1982.
- Bellemin-Noël, jean, la psychanalyse du texte littéraire, introduction aux lectures critiques inspirées de Freud, Edition Nathan, paris, 1996.
- Boulifa, S, Recueil de poésies kabyle, Awal, Alger, 1990.
- Chaker, S, Hommes et femmes de Kabylie, Tome 01, INA-YAS/EDISUD, Paris, 2001.
- Cherbi, M. et Khouas, A, chanson kabyle et identité berbère, l'œwre d'ait menguellet, EDIF 2000, méditerranée, Paris, 2001.
- Dujardin, Camille la coste, le conte kabyle, FM/ foundations, paris, 1982.
- Féraoun, M, les poèmes de si Mohand, éditions de minuit, Paris, 1960.
- Haddadou, M, le guide de la culture berbère, INA-YAS, Alger, 2000.
- Mammeri, M, cheikh Mohand à dit, INA-YAS, Alger, 1990.
- Mammeri, M, culture savante, culture vécue, Edition TALA, Alger, 1991.
- Mammeri, M, les isefra de si Mohand, FM/Fondations, Maspero, Paris, 1982.
- Mammeri, M, poèmes kabyles anciens, laphomic-Awal-la découverte.
- Nacib, y, Anthologie de la poésie kabyle, éditions Andalouses, 1993.
- Nacib, y, Slimane Azem le poète, éditions zyriale, 2001.
- Yacine, T, Ait menguellet chante.., Bouchéne/Awal, Alger, 1990.
- Yacine, T, l'igli ou l'amour chanté en kabyle, Bouchéne/Awal, Alger, 1990.

• ƚſƆƂƈ:

- Chikh, K, Slimane Azem: le monument de la chanson kabyle, Iles umaziγ N°5, juin 1995.
- Mammeri, M, joute poétique: youcefou qasi et maammar Ahasnaw, timmuzgha N°5, juin 2002.
- Mokhtari, R, la chanson kabyle de l'escil: la voise de ses instances vocales, Anadi N°02, juin 1997.
- Uld Aεmara, N, Amezruy n ccna n teqbaylit deg inig, Iles umaziγ N°10, Avril 1999.

• ƆƈƐƏ:

- Aliche, R: Slimane Azem, le torrent d'Agouni gueghrane, liberté, Alger, 28 Janvier 1996

- Arezki, R: 20ème anniversaire de la disparition de Slimane Azem; Un répertoire des souvenirs, La Dépêche de Kabylie, Alger, 28 Janvier 2003.
- Assam, G: Il y a dix-neuf ans nous quittait Slimane Azem; Itinéraire d'un poète à l'âme sensible, liberté, Alger, 28 janvier 2003.
- Imikirène, R: Hon mage à Slimane Azem; Algéria, mon beau pays, lematin, Alger, 28janvire 2002

* Slimane Azem, Cassette, 2ème Anniversaire, 1983-2003, Dernier album, Akbou Production, Béjaïa.

:Σ ǒƒǺ!ƒ ĂDƶƺdž*

- Abdesslam, A: Catégories du vocabulaire de la langue berbère.
- Abdesslam, A: Dictionnaire Abrégé vocabulaire redressé de la langue berbère, ENAG, 1997.
- Amawal: Tamaziɣt – Tafransist
Tafransist – Tamaziɣt

:Kǒǆƙǖƒ- III

- www.c4arab.com.
- www.ecommerce.com.
- www.isu.net.sa/ar/internet-awerness/i-a-ar.htm.
- www.itep.co.ae/itportal/arabic/main.asp.
- www.yusuf-abufara.net.
- www.cybercable.tm.fr/~yanis/liens.htm
- www.africo/.net/maghreb/algérie/alphabet-berber.htm
- www.perso_libertysurf.fr/danoun/kabylie.htm

فهرس الأعلام

فهرس الأعلام

- D-

- Ʊ -

- Ƴ -

- ĭ -

فهرس الأماكن

فهرس الأماكن

- Ɗ-

الملحق

Asefru Amezwaru :

Lwaldin

Hadret at γillem neskaddeb
Xas ma nezra laageb
Tafat tban yuli w ass
Aqlaγ nesber xas naateb
La nzer di lekdeb
Di lebni bγir llsas
Akka xir yelha wjerreb
Yifi ma nhezzeb
Kul yiwen yaaqel baba s

Asm' akken lliγ d amezyan
Sεeddaγ ussan
Fell asen aqli la cennuγ
D lwaldin imiren llan
Kreγ-d di lehsan
Mmelt iy' amel ar aten ttuγ
Ma t-tura aqli d aciban
Γlin iyi d wuglan
Maci dayen ar ad fduγ

Ddunit agi d m leγrur
T-tihil' ay teccur
Si zik nettat tetneqlab
La nzer ihwah yettimγur
La nettemzuγur
Nefk' afus am imeslab
Lukwan day nefhim ledyur
Itγennin f ttjur
Γursen id mazal sswab

Ger leqrun yakw iεeddan
D w ussan id igwran

Dayen ur iqebbel laaqel
Herken ula d igenwan
Aggur d yetran
F ddunit mi tethewwel
D lqern arbaatac ay gekfan
Dayen ay s fkan
Mi gebbwed s ajmam yenɣel

Nniɣ as I w ul iw susem
Ilik d lfahem
Tecfud i-g-dran yidek
Mi tumned yir bnadem
Ak inned am yezrem
Ak yeqqes neɣ ak yehlek
Steqsi sidi lɛalem
Yeqqimem yewhem
Ak d immel target amek

Nniɣ as i w ul iw berka
D ddunit akka
Yiwen ihzen wayed yefreh
Sekra bbwin umi tefka
Adrim d ttrika
Sand' is yehw' ad imarreh
Ma d win i wumi tetekka
Nnsib is yerka
Ay akken is ihwa yecdeh

Ddunit agi d m lehbus
La treffed tessrus
Tefk'ajeggig ɣef sennan
Lbatel is d ayeffus
Lmakla d llbus
Yettextir ayen is yehwan
Wayed tarra t d amekhus
Yeqqers ubernus
Kerhen t ula d imawlan

Asefru wis sin :

Lejdud

Lasel illan d mmi s n lher
Yekreh lmenkwer
Am akken llan lejdud is
Sekra bw and akken ar ay hder
Lbatel mac ad iser
Xas ad ifk tamgert is
Lukwan d ay qim meqqar
Tafat labud ad dher
Di lqaɛ ad yezzhu lxelq is

Lejdud n zik amek llan
Ɣef akken iy aγ-d hkan
Tfen di lherma t-tjaddit
Sebren i lhif sɛeddan
Qublen t s wayen illan
S nnif akw t-tfentazit
Waqila widenni kfan
Ma yella mazal llan
Tura ad isbeh qlilit

Lɛahed madi t fkan
Ur hwaggen inagan
Fihel laaqud yettarun

Ur tqezziben ur xeddɛan
Ur zznuzun s imelyan
Ad arrzen wal ad knun
Mi gullen jmaa liman
Xas ruh di laman
Limin bbwiden iceffun

Si zik uqebl Rruman
Sekra l-lgens id yusan
Qublen t am yizmawen

Masinis akw d Yugurtan
D igelliden isehhan
Asmi llan di ddewla nsen
Ma yella inekr iten zzman
Mazal ggan-d izuran
D iqqimen si lgarra nsen

Ayen akw γef i d wessan
Akw d wayen sεaddan
Iruh iεedd' am targit
Ma d lwert iy aγ d ggan
Tagmat akw d imawlan
Yiwen uzar yiwet t-tjaddit
Tineqwlin akw d izemran
Mazal bedden d inagan
Alamma tefna ddunit

Ma d leqbayel n tura
Akk' ay asen degwra
Msawan d igujilen
Ferqen yakw γef tmura
Kul yiwen sanda yerra
Ggan akw tamurt nsen
Wissen ur nezri yara
Ma y akka i y asen yura
Meγ d nnitni i gextaren

Nebbwi lhif terra tmara
Imi ur nemsefham ara
Kullci yettase-d ssegneγ
Naεbed lebγed d zzkara
S nnif akw d lexsara
Nettemyasam ger aneγ
Ntezzu lhem di lhara
Nessefrah g-aadawen nneγ

Ilmezyen d ikkren tura

Tmenniɣ ad fehmen merra
Lumur akw i ten iwelmen
Lefhama nnif d cctara
Ma rnan as akw leqraya
Ur asen yezmir yiwen
Nedleb Rebbi tagara
Ad akw mgazin merra
Ad yekfu lhem ger asen

<u>sefru wis 03:</u>
Ɣef teqbaylit yuli w ass

Aqlaɣ netɣenni nferreh
Yebda ad yetban sseh
Ɣef teqbaylit yuli w ass

D nnuba s a d crureh
Tur' abrid ad i sarreh
Qesden-d a t neshen tarwa s
Dεut a ssyadi sellah
Ad fellaγ idum sseh
Lbatel a t emhu lgarra s

Segw asmi nebd' aγenni
S lemtul d lemεani
F sseh netnadi nharres
Ssut iffγe-d si εedni
Ikemmel kan akenni
Win s islan ad ifriwes
Xas ferh a yul thenni
Ayen akw id netmenni
Ass-agi neffeγ γures

Uqbel ar a d nin' awal
Alamma y εedda gw-γerbal
Ad itban yesf' am zzit
Tura imi nemyaaqal
Aqlaγ la nettemsawal
Γef nnif n teqbaylit
Dayen ur nesεa lmital
Ggan aγ t id nwerret it

Nefka lεahd i lwaldin
Ssut t-teqbaylit hnin
Fell as hedd ur d aγ iγur
Nγenna y is l a tγennin
Lgil agi id yulin
D lmux nsen l a yetfur
Nqesdi t a t id netbeggin
A y akken bγun inin
W' icqa ma kettren lehdur

Di tmura m-medden akw kif kif

Llfen si zik d ccarif
Legnas lɛilm is semman
Daymi i y aɣ yebbwi nnif
Neggul ur yuɣal di rrif
Nɛuhed it a t id nesban
Xas teqwa lehwa l-lexrif
Akken ibɣu yehmel wasif
Ibladen is zgan arsan

Asefru wis 04:

Aheddad n At yanni

Ay aheddad n At yanni
Ma tecfid ɣef zikenni
ɛzizet lftta d sseh
Anida t lweqt nni
Asmakken i netɣenni
Ɣef ubzim d uxelxal d ddeh

Ur nufi dac' ad d nini
ɛrqent aɣ yakw lemɛani
Yeqqime-d uɣenni d ccdeh

Asmakken adrar n Gerger
S yergazen yaamer
S zzux id neqqar isem is
Abrid syen i genger
Si kuryat ar At yegger
Netruh' ad d nzur wedris
Akken ibɣu zzman idewwer
Win yettun ad d ifekker
Lasel yettabaa lasel is

S kra bbwin illan d lher
Ɣas yemmut ad yegg later
Kul baba s yetwessi mmi s
Arraw is ma sen ihedder
Dacu ɣef i ten inedder
Ɣef lemtul d yegga jedd is
Ɣurwat zzman akwen iɣder
Yak dayen ibanen yedher
D aɣyul i gnekkren isem is
A wid nni ifehmen lemtel
Tezram macci d ay neɣfel
Si zik neqqar ed ayen illan
Iban webrid is yeshel
Imi kullci ibeddel
Twalam sani yessawed zzman
Simi nettidir nsel
Lqum dayen yennehwel
Yerɣa uzegzaw d uquran

Dacu tebɣam yaani
Mehsub a t nekrem yaani
Ayen caren imezwura ?
La nteddu ur nezri sani

Di lweqt ahertani
Yeɣleq fell aɣ tibbura
Akken yebɣu necna netɣenni
Nessefray netmenni
Zik d zik tura t-tura

Asefru wis 05:

Si Muh yenna-d

Yeccur w ul armi yufes
A lehbab nuyes
Yekfa ttmeɛ di lmadi
G-Wefwad iw tcaal tmes
La treq kan wehdes
Netragu tuggw' a texsi

Txilek a Lleh a Lkayes
Ilik d amwanes
Efk aγ tafat a nwali

Nekseb cina akw d llim
D lwerd u lyasmin
Yezga lexrif d unebdu
Nxeddem it deg-wass n nnsim
Abaden a neqqim
Nγil ad yebbw a nezzhu
Armi yebda la d itaallim
Ifka-d si mkul lεin
Ihubbe-d iqelεi t wadu

Asmi llan widak yecfan
D lfahmin yeγran
Nelha-d d lwerd ntezzu t
Nerra y as targa bb-waman
Ar ites legnan
Yefreh wergaz t-tmettut
Ma t-tura d lxer n zzman
S yeγwyal i t ksan
Hesben akw bab is yemmut
Yelha lxir deg-watmaten
Ma yella msefhamen
Mebεid i d zwar tissas
Ma fkan leqder i yiwen
I wmuqran degsen
Jebril fell asen d aassas
Ma yfat mxerwaden
Kecmen ten yaadawen
Yekfa lxir deg-giwen bb-wass

A ssalhin adrar sahel
A ssyadi newhel
Dawit afwad iw ihus
Helkeγ hedd m' ad iyi εqel

Ssura tbeddel
D lmenteq seg-gmi w mexsus
A Rebbi kecc d Lkamel
Γurek ay nemmuqel
A Win ireffden yessrus

Si tmurt armi d lpari
Arwiγ imetti
Delbeγ di ssadat ssmah
Wehmen akw dgi lγaci
Arwan asteqsi
Dacu d sebba k n rrwah
Siwa yiwen am nekkini
I ceggbet lemhani
Umi mliγ lexbar n sseh

Asefru wis 06:

Aεesas t-tala

Asm' akken lliγ d amezyan
Amzun idelli kan
Tur' aqli d amγar cabeγ
La d tmenniγ a w' izran
Ayen akw din yellan
Kullas la d smektayeγ

A yemma ffudeɣ a w' iswan
Tiqit bb-waman
Di tala t-taddart nneɣ

Ay aɛessas t-tala
Aqli ya deg-gir hala
Ul iw imenna-d tamurt
Zzehr iw yenna-d ala

Atan urgaɣ aman im
Deg-wnebdu d isemmaden
Twaliɣ di lexyal im
Acercur ger yebladen
Aqli ɣerqeɣ di ttexmim
Tasa akw d wul caden

Urgaɣ amzun di tefsut
Twaliɣ di lexyalat
S lehcic tezzegzew tmurt
Tala teccur d lxalat
Amzun a kerrzeɣ taɣzut
Aawin d aɣrum t-tazart

Xas inin tidet xaqqeɣ
Aqliya ctaqeɣ ad zzhuɣ
Di lɛaqel iw stexdameɣ
Acuyyer tɛebbiɣ rennuɣ
Ufiɣ d ssebr i xtareɣ
Ad arrzeɣ wal' ad knuɣ

Llan wigad yentarren
Ula d lhedra ulac
Arɣan ɣer daxel sebren
Ulawen nsen di leɣwcac
Yenza lhaq s yedrimen
Cfut fell as ay arrac

A tala acuyyer ikem urgaγ
Axater aεzized deg-wul iw
D amezyan ikem furqeγ
Di lγwerba i-g cab y ixef iw
Nekk meqqar la d qqareγ
Ayen yellan deg wul iw

Akk' ag' ay tfuk targit
Γef tala t-taddart nneγ
Mkul ass yesεa tameddit
Rebb' akken yebγ' a t ffeγ
Mi d ukwiγ kullcci wlac it
Yebεad w ans' id uγaleγ

Asefru wis 07:

A Si Muh U Mhend a wi k id yerran

Si Muh U Mhend a wi k id yerran
At walid zzman
M' ak γaden widen yetrun
Aγ d cnud f ayen iεeddan
Akw d wayen illan
D wayen ar ad iteddun
Ayen iγ d ggan imawlan
S y iseγ akw d lehsan

Tura kkren-d widen it yettun

Achal bb-widak yerfan
Am idak yenfan
D imeγban di tmurt nsen
Xedmen armi dayen hfan
Ayen akw d snulfan
Yuγale-d d aadaw nsen
Am-min d iskern izerman
S lxir d laman
Mi muqrit ar d at qqsen

Aqli tawiγ-d isefra
Terrayi tmara
D lemhayen i ten id yeggan
Si tmeddit ar tafrara
Ur gganeγ ara
Am-min iεebbden itran
Ixf iw yerga tagara
Maci kan d kra
Ayen izra d wayen it yergan
Zriγ amur iw yenza
Dayen i d fka twenza
Ur zriγ anw' i yεaqden
Reqmen t akw s lehzaza
Mi teqqden yezza
S usebru ay tezzenzen
D widak tarrid d imenza
A bab l-lεazza
Ziγ s zzur i tcehhiden

Tikwal amzun d aderγal
Aarqen i yi lecγwal
Am-min yettargun lewqat
Afertettu d amellal
Yetrruh yettuγal
Idewwir γef llambat

D nekk iwumi d yessawal
Uggwadeγ ad imal
Ad ireγ ur tban tafat

Yenned akw zzehr iw yecbek
Yeqdaa iy' aharrek
Sanga yruh maci γer din
Lukwan d lehlak ay gehlek
A s nadiγ amek
Ad as d afeγ ddwa wmudin
Ziγen yedha-d yettumlek
Dimi kan yebrek
Waqila yezdeγ it wis sin

<u>Asefru wis 08:</u>
Kem akw d nekk

Kem akw d nekk
Nekk akw d kem ya zzin
Kem akw d nekk
Nekk akw d kem di sin

Kecc akw d nekk
Nekk akw d kecc ya zzin
Kecc akw d nekk

Nekk akw d kecc di sin

Nekk akw d kem
A zzin t-tsekkurt
Ul iw inem
D amudin sehlu t
Kem akw d nekk
Nekk akw d kem
Alamma tferq aγ lmut

Kecc akw d nekk
A laayun n ttir
Hemmleγ k ula d nekk
I y ak buddeγ d lxir
Kecc akw d nekk
Nekk akw d kecc
Di sin kan ulac lγir

Nekwni di sin
Rebb' aγ iεin
Ya zzin
Nekk akw d kem
A lqed n ttawes
Zzin im yerqem
S lqis i gqewwes
Ul iw inem
Ihemmel ikem
Rebbi lexbar γures

Kecc akw d nekk
A zzin uzerzur
Hemmleγ k ula d nekk
Fihel akw lehdur
Kecc akw d nekk
Kkes kan ccek
Di sin ulac leγrur

Asefru wis 9:

Tasekkurt

Ufiɣ tassekkurt tehzen
Ur iban dacu t yuɣen
Texmet kan seddaw uzru
Mi t walaɣ temmuɣben
Ɣilleɣ d lbaz i t yewten
Neɣ tuggwad si bururu
Ziɣen ar d iseggaden
I y as irzan afriwen

Macc' akk' itɛud a tedru

Mi d arfed ɣuri allen is
Walaɣ bezgen lecfar is
Si nnehdat d imettawen
Tesfehm i y id lɣwebn is
Mi nnejlan w arraw is
Ur tezri sanda ruhen
Lbatel arzag y isem is
Mi gebbwed ar lhed is
Ur itdum ula ɣef yiwen

Nniɣ as acimi tetrud
D lwehc kan ar ad rnud
Xas ruhen ur kem tettun ara
Hader kan kem a tettud
Ilaq am ad as tecfud
I teswiɛin n tmara
Am ass-a lferh a tezzhud
Ma tɛudded a tehsud
Fell am ur sebbren ara
Tennak mi ten zriɣ ufgen
Id yeɣli fell-i lehzen
Ggan id ul iw d amejruh
D lxuf nni iseggaden
I ten yesemfezwayen
Am ibawen ɣef lluh
Uggwadeɣ ruhen dayen
Ulamek id uɣalen
Ac' ara ysebbren rruh

Amek ara ttun yemma tsen
Iɛettben fell asen
Si temzi armi muqrit
Taswaat tehkem fell asen
Ula d Rebb' irad asen
Akk' i d lɛadda n ddunit

Ass-a ma cudden ifassen
Ad uɣalen ad asen
Kul cedda t-tebɛi t talwit

Asefru wis 10:

Ay ul iw utub

Wiyyak ay ul iw utub
Dleb Rebbi di lewqat
Bac akken a temhud ddnub
Di ddunit qbel ak ifat

Tazallit t-tafat n ddin
M' ar a nawed ɣer din
Asm' ar a tqum lqiyyama

Lmumnin ad akw dwin
Ad aaddin
Ad walin abrid n rrehma
Ma d wid yellan d lɛassin
Ad akw ɣlin
S amruj n gahennama

Ay ul iw steɣfer cehhed
Zzal u ɛiwed
Qbel ad d gwrid di nndama
Tamned s Rebbi Wahhed
D nnbi Muhemmed
Selli aalih wa sellama
Fell as luqran inezle-d
Kulleci iɛeggn-ed
Yemla-d abrid n rrehma

Ay ul iw berka lmuhal
Tbaa lehlal
Xelles ttlaba t-tzallit
Ɣurek at-tilid si lɣeffal
Itfat lhal
Balak ak tezzhu tnefsit
Labud a nuɣal s akal
Ass n lmijal
Akka i d lkar n ddunit
Ma tefkid lebɣ' i ddunit
T-tamɣwerrit
Kullec degs ur yetdum
Ayen i tebɣid xedm it
Am targit
Lmut fell aɣ d lemhtum
Dacu k infaan tameddit
T-tazallit
Ak id ssukkes si lehmum

Nedleb Rebbi d lmektub

Ncalleh a nutub
Akka nella d ssamɛin
Aγ d issihen lqulub
Ad aγ ikkes ddnub
Ad aγ iggal si lmumnin
Ad aγ ikemmel di lmerγub
Ar lɛuqub
Di lgennet a nezdeγ lehsin

Asefru wis 11:

A Rebbi lmudebber

A Rebbi lmudebber
Sefd aneγ akw imettawen
Ay ahnin ay Ajebbar
Rhem wigad yemmuten
Azen ed lehna akw d ssber
I wigad d yeqqimen

Ttuγ ayen illan d asefru

Ttuɣ ayen illan d lemhayen
D ul iw i gjerhen yetru
Ɣef lehbab yemmuten
Ur ufiɣ ddwa h-hellu
Ur iyi nfaan imettawen

Ma yetru w ul iw d amejruh
Ɣurwen akw lexbar aayen
Yemmut umɣar d umejtuh
Biɣir lajel i ruhen
A Rebb' ilil d lmesmuh
S rrehma k dawi ten

Tasa w tehreq ɣer daxel
F lhem ikkren di laamma
Wa yemmut af lbatel
Wa s zzur akw d cckama
A Rebbi s ddwa k aajel
Tenzeld aɣ rrehma

Teɣli d fell aɣ lhiba
Ssbeh tameddit nuden
Lwehc yuɣal d ttlaba
Lxuf yesdeɣ deg wulawen
Annaɣ ya Rebbi ɛgaba
Ilik fell aɣ d amɛiwen
Ferqen lehbab d watmaten
Kul yiwen ixeddem rray is
Ikker leqtil ger asen
Ur yaaqil hedd axsim is
Txilek a Lleh dawi ten
Kulw' arr it id ar laaqel is

Aarqen aɣ lehbab d yaadawen
Naaweq w' ara d nesteqsi
Tcaal tmes deg wulawen
La netragu tugw' a texsi

Txilek a Lleh a yiwen
Ilik yidneɣ d amwansi

Asefru wis 12:
Sfehm iyi d amek akka

Awin yellan d lfhem
Sfehm iyi d amek akka
Acu d sebba yniɣem
Mi tezdeɣ degs twekka
Suffella yecbeh yerqem
Daxel mit t ldiɣ yerka

Sfehm iyi d a lfahem

Amek armi ɛewjen lumur
Win zran madden yedlem
Amek arm'acehden s zzur?
Win isebren yessusem
Acuɣer amga yedda d lmehqur ?

Sfhem iyi d s lmɛna
Fihel ma tebbteɣ lehruf
Amek laac tebna tninna
I t izedɣen d imiɛruf
Si muh u Mhend akk'I d yenna
Si laman I d yekka lxuf

Amek wa zzehr is yekker
Fihel ma xedmen s lmul
Acu I gexdem yefker
Meskin m'I g ɛebba s Hul
I temzin yekrez wezger
Amek armi tent yaalef weɣ yul

Llum yellan ɣef uccen
Rran t id ɣef uyazid
Mi s d ufan sebb'ar t ccen
Qqaren as bezzaf i get ɛaggid
Neɣ ma usan d inebgawen
Ifra iqec is deg yiwen g-gid

Asefru wis 13:

Ku lleci yedher

Ur id qqar
Ur k neqq ar aɣ
Fihel a nehder
Ur id nnid
Ur k nemmal aɣ
Kulleci yedher
Xemmen fekker
Meyyez hebber

Ma tellid d iher
Kulleci yedher

Tura zzman yefdeh
Kul lhagga temzer
Tin iγaben ssbeh
Tameddit tedher
Kellex neγ nseh
Rwel neγ hder
Ayen illan d sseh
Ibane-d am lefjer

Γurek snat wallen
Ma thedred tezrid
Γurek sin imezzuγen
Ma tγabed teslid
Am kecc am madden
Bγu neγ ur tebγid
Lfaɛl ik ad yewzen
Akken illa a tilid

Tura zzman yaajel
Yeccur d ttexmim
Ma tesɛid laaqel
Laaweg yetseggim
Ma ykecem ik lebxel
At qqimed d abhim
Mi k ɛabban rrumel
Kecc ddu neγ qim

Abrid tebγid aanut
Utub neγ kwfer
Kulleci yesγa ttbut
D lxir neγ d ccer
Argez tamettut
Mezzi neγ muqqer
M'ar ad as lmut

Afaal is ad yedher

Asefru wis 14:

Zzher di cina

La qqaren zzher di cina
Wagi maci d lmuhal
Kra bbw' illan di leγbina
D nett'I d sebba l-lecγwal
Kulleci yesεa lebγina
Kra bb-win ixeddmen yetnal

Ruh tura ttes sxwerwir

Ttembwizzid di lefrac
Ur txemmim ur thebbir
Akken I xeddmen yemcac
Ma yuggwi rebb'ak d ismir
Teqqared as:"zzher ulac".

Ruh tura kecc tqwemmir
Terwud llaab d uqesser
Rnu sew ccrab tsekkir
Efk rray ik I yeγzer
Ma yuggwi rebb'ak d ismir
Teqqared as:"ulac zzher".

Ma yella laaqel ik xfif
Lehmeq ternid lmenkwer
Mi k kerhen madden si rrif
D lmuhal rebb'ak yenser
Neγ efk imani k I wassif
Teqqared as:"ulac zzher".

Rebbi yaalem s lqulub
D lmuhal ad yessexser
Yefka y aγ d akw lmektub
Yerna d leqniεa d ssber
Ma d win yellah d ameslub
Yeqqar kan:"ulac zzher".

<u>Asefru wis 15</u>

Adda mezyan

Susem kan anef kan
Awaten akw iεedan
A dadda mezyan
Kulleciiruh wer d iban
D lmektub I g bγan
A dadda mezyan

Di temzi w ay d nnejleγ

S lmektub twattef aγ
Yehkem fell-I s nnefyan
A dadda mezyan
Maci kra I deg ssermeγ
Gw ayen bγiγ a t kesbeγ
Saliγ lehsab simelyan
A dadda mezyan
Γerqeγ di tirga ruheγ
Tura mi t-tameddit
Aqarru w akw d aciban
A dada mezyan

Lukwan tezrid ay εettbeγ
Ay xedmeγ zenzeγ uγeγ
Ur lliγ ara d afenyan
A dadda mezyan
Sanga rriγ twassen aγ
Win d yusan ad as redleγ
A chal m-medden i yi ccan
A dadda mezyan
Kra din ayen sewreγ
Ar tura ur aalimeγ
Ur zrriγ anida d dan
A dadda mezyan

A tnadiγ steqsayeγ
F arrac t-taddart nneγ
Ma yella win id yusan
A dadda mezyan
F tmurt a txemmimeγ
Di lexyalat a zerre
Azemmur akw d iniγman
A dadda mezyan
Ssefruyeγ ssarameγ
Ilaq 'iy' ad uγaleγ
Ar wakal nni iγ d iggan
A dadda mezyan

Dag'iban aayan degneγ
Xas tewεere lxudma nneγ
Aqli lakw d r iwalan
A dadda mezyan
Negga y akw tamurt nneγ
Armi ttuh temzi nneγ
Axi lhayat iγ d igwran
A dadda mezyan
Mi d ihder ad uγaleγ
Ad bnuγ w'ad zedγeγ
Aqqaren ixus ssiman
A dadda mezyan

Akka I g rad fell aneγ
Armi shahayen degneγ
S limigrasyun algir yan
A dadda mezyan
Zik cfiγ qqaten aneγ
Kwunwi d atmaten nneγ
Makenn'it idhem lalman
A dadda mzyan
Win yettun a at id fekkreγ
Mi nefka idammen nneγ
Di lgirrat nni iεeddan
A dadda mezyan
Ayen nεetteb iruh aneγ
Ccan aγ lheq nneγ
Ar melm 'akk'ar ad iban
A dadda mezyan
Nebra I ymezzuγen nneγ
Yeγli ula d leqder nneγ
Neggwad aγ ccen yeqwjan
A dadda mezyan
Di rebbi I deg talabeγ
Ad iferreg fell aneγ
A netta ay d Rrehman

A dadda mazyan

Asefru wis 16

Mmlet iyi d ma tecfam

Mmelt iyi d ma tecfam
A ssyadi ifahham
Sswab nni n zik yekfa
Thedrem mi beddlen laawam
Zzman agi yessewham
Kulleci ibeddel ssifa
Lehlal iɣelb it lehram
Lheq yeti yennegwdam

Qlil w'iteddun s ssfa

Wissen anida tifrat
La nesserwat kan d arwat
D leεyub ad itnulfun
Ayen umi nesber nezrat
Yewzen nefehm it neγrat
Neggwad ayen ad d irennun
Ad d teddun kra i-lewqat
Ad heznent lxalat
Ad runt γef wid nni itettun

Ilaq a nhezzeb ar zdat
Mulacin ad aγ ifat
Ula dayen ad d iteddun
Ssut yeffγe-d si taddart
Iccur yakw d lmaanat
Tγennin t widen nni iceennun
Fell as I neqbel ccehnat
Nrefd it nεell at
Nehda t I wid iceffun
Meggaγ-d yiwen usefru
Maana qarreh a yessru
Ijerreh deg wulawen
Nedleγ t arniγ as azru
Gulleγ ar din a yerku
Ur t mliγ ul'i yiwen
Mi d zzux kan i netzuxxu
Mazzal neteεbbi nrennu
T-tassusm'i y aγ d isahen

Tiyita ar daxel i t nuγ
Acuγer ar ad nkuγ
Γef win yewwten d win yettewten
Tikwal mi teslam cennuγ
Tγillem d zzhu la zehhuγ
Llan kra n widen icetthen

Nek yerwi lbeher iw iluγ
Degs kan i taεummuγ
Ukwiγ d ifadden kkawen

Asefru wis 17

Lqern rbaatac

Ih ya lqern arbaatac
Dayen γaben yizmawen
Saεben yemcac
Ih ya lqern arbaatac
Tura bekwmen yemγaren
Heddren warrac

Lqern arbaatac d lqern n ddhis

Di mkul tamurt cebbwlen legnas
Nezra baba s yenker mmi s
Nezra mmi s yenker baba s
Kra bb-win aazizen rxis
Ma yγad ad mhun isem is
Ma yehder ad tihhin fell as

Akka ay lqern iεewjen
Lweqt ur nesεi lqima
I-ggamren d tbaren
Grib ad xlun legwamaa
Kra bb_win yellan d lmumen
Nnedn as meskin yemcumen
Ksen fell as lherma

Lqern arbaatac d zzman unqis
Lqum is iεedda tilas
Ssber d unqis zzher d ukhis
Leqniεa ur tban fell as
Bnadem ixreb lεaqel is
Ma yezzenz iγil rxis
Ma yuγ iγil kellexn as

Lqern aebaatac am lmedfaa
Akk'is icar imejdub
Dderya ines d akwerfa
Rray is d bu laayub
Di ddunit ur k ineffaa
Di laxert ur k itcafaa
Lhayat is teccur d ddnub

Lqern arbaatac am safu
Ireq yettaz ar zdat
Mkul lεib la d itulfu
Wa nesla ya as wa nwalat
Wa nhedr as wa ad iteddu
Nedleb rebbi'ad aγ yecfu

Ur nhedder di siyyat.

<u>Asefru wis 18</u>

Ikfa laman

Ikfa laman tura dayen
Tekfa niyya deg wulawen
Leɣ der w nukes id yeqqimen
Ger lehbab d watmaten

Ikfa laman tura d sseh
Zzmen yefdeh
S tidet maci s lekdeb

Mi nesεa ahbib ssbeh
A nγil at naf yeqleb
Ul yetru tasa tejreh
Aqlaγ tura nesteεjeb

Negwra-d zzman lgahel
Kulleci ibeddel
Kra bb-win yelhan yenter
Yexled lheq d lbatel
Kulleci yeshel
Bu lxir ar d yerr ccer
Yella ula di lemtel
Kra bb-win thabbed ak yehqer

Rebbaγe-d yiwen bw-frux
Yella d amejtuh
Ala nekk kan I gassen
Trakaγ as lmecmac d llxux
Yettimγur wefrux
Armi ycab deg-wafriwen
Tura yesraffeg iruh
Yedda d yaadawen

Ufriγ-d azmen deg-webrid
Yerzat usemmid
Iγad iy'ad as kemmleγ
Dmeγ t id rriγ t γer lqib
Hesbeγ t am wehbib
Γilleγ d lxir i s xedmeγ
Mi d yukwi a yetjellib
Yetgalla at d ak nγaγ.

Asefru wis 19

Lhut akw twekka

Cfiɣ ibbwass di lexrif
Walaɣ kra g-gemdanen
Msetbaan rrif rrif
Iɣunam deg fassen nsen
Ɣilleɣ a tektilin asif
Ziɣ d lhut itseggiden

La ssehsabeγ di lmux iw
Ufriγ kulleci degs ixled
Sliγ I ssut deg mezzuγen iw
Awal ijawbe-d wayed
Yenna y as yiwen uhutin
I twekka ans'id ruhed

Tawekka la tettergigi
Di lmut is la tetragu
Tenna y as : ruh baad iyi
Nekkini deg-I daawessu
Ma yella teccid iyi
Ula d kecc ad yek tersu

Yenna y as nekk a kem cceγ
At safred mebγir aawin
Nekwn'akka di lhuma nneγ
Nεic slqewdra bb-wehnin
Kullas lmektub nneγ
D aman it id yettawin

Tenna y as: ma tehessed iyi-d
Ak nesheγ m ad' ay tamned
Nekkini ceggaan iyi-d
Yiss-I ar at twatfed
Di tsennart cudden iyi-d
Mi yi teccid at mecced
Ahutiw izzi idewwer
Icum la tetrah lmut
Yetheyyer yebγ'ad izer
Ma yfukw akw yellan di lber
Larzaq akw yellan di lber
Amek alamma glan s lhut

Tjaweb it id twekka
Tenna y as: fukken lehdur
Di ddunit si zik akka

Siwa tihila d zzur
Am ass-a am uzekka
D bunadem I d bu leyrur

Tamacuhul d lmaana
Af twekka akw d lhut
Dacu d sebba t-lmehna
Tekkad si mmi s t-tmettut
Si thila akw d ssenɛa
Yettawi yides lmut.

<u>Asefru wis 20</u>

Allah γaleb

Allah γaleb kulleci yeqleb
Lbatel yuγal d netta id lheq
Sseh yemmut yenγa t lekdeb
Laaqel iruh izad lehmeq
Negwra-d di zzman n llah γaleb
Yebbwede-d nnuba s ad isewweq

Allah ɣaleb kulleci ibeddel
Tura maci am zik nni
Ula d niyya teqluqel
Kulleci ibna ɣef tihherci
Mi themmle t seg-wul safi
Ɣas themmle t seg-wul safi
Mi t tsellked ak kissehsel
Ak d yuɣal d azmen s iri

Allah ɣaleb ula I nexdem
Negwra-d tura di lxer n zzman
Tbeddel laaqliyya n bnadem
Yuɣal lhabel d netta I d lfahem
La yettadsa deg-win yeɣran
Kulleci nwala t lakin newhem
Aatqen aɣ akw tura iberdan

<u>Asefru wis 21</u>

Amqwerqwer bb-wemdun

Mmel iyi amek ara k hemmleɣ
Ay amqwerqwer bb-wemdun
Mi ffudeɣ aman am-ehdun
Terwid aman am-ehdun
Sanga rriɣ ak in afeɣ
Ay amqwerqwer bb-wemdun

Keccini ur tessed
Ur tettaggad w'ar a yeswen
D lmenkwer I dgi txeddmed
I wigad yeffuden
Iban kan ansi d tcettled
D atmatniki ccwaten

Tettfed kan g-giwet l-lherfa
Sennig wemdun ay tetγimid
Mi teslid I kra l-lheffa
Tasa k tarwe-d asemmid
Mi gella wemdun yesfa
Tjellebed γures a t terwid

Lukan tetγennit cwit
Kra n ssut hninen
Neγ ma d lluγa tajdit
Balak a tεegbed madden
Kecc qwerqwer am tyazit
Ulac w'ar ak d ifehmen

Mi llan waman zeddigit
Tdewwerd i tmeddit s lεum
Lukan thezzbed i tmeddit
A yedrun yidek ay amcum
Ur k tenfaa tirgigit
Ma k ittef uzrem ak k isum

Asefru wis 22:

In'as i leflani

In'as I leflani
Mmel as akw lemεani
Sfehm as yiwet l-lhagga
Ma yebγa ad yethenni
Ilaq asad yestergaa

Abrid id ibbwi dirit

Yeffeɣ berra n ccraa
Iban am tfejirit
Uggwin t madden merra
In'as akka sfehm it
Berka di lexwsara

Ma d lehsab is yexser
Segw ass amezwaru
Macci dayen a yeffer
Lumma yakw la tetru
Ma yuɣaled isteɣfer
S lxir I nebɣ'a tefru

La yeqqar d ineslem
Ul is d aqersani
Yetkemmil di laateb
Ur as iban sani
Ma yesteɣfer yendem
D win is nebɣa nekwni

Siwel in'as arwah
Ma yella d lmumen
Ad kfun yakw leqrah
Ad hlun wulawen
Ad akw I nemsamah
A nuɣal d atmaten

Asefru wis 23

Amek ar a nili ssusta?

Amek ar a nili ssusta
Ammek ar tgerrez lhetta
Imi teqwa lxaluta
Am lleft lbatata
Tumatic kwrembita

Mi tefra lgirra antik

Nnan as akw tura dayen
Lakin Rrus d Lamirik
Tekker ddaawa gar asen
Kul wa yeqqat as: dir ma fik
D nekwni i getxewwifen
Xedmen labumb atumik
Neggwad ad aɣ snegren

Kullas aɣ d txewwifen
La d snulfan di leqhur
Neɣra t id deg jernanen
La qqaren snaan amutur
Deg-geni zemren ad afgen
Alamma lehqen s aggur
Neggwad bit'a t id ɣedlen
Ad fell aɣ d fflen lebhur

Lweqt tura yethwwel
Iteddu akken I s yehwa
Ula d lhal ibeddel
Texser ula d lhawa
Kulleci tura yemxebbel
Yexled yitij d lehwa
Ur nezmir ar'a naaqel
Ma d anebdu neɣ d ccetwa

Asefru wis 24:

Taqsit bb-wemqwerqwer

Taqsit bb-wemqwerqwer
A ssamɛin hacakum
Y etekka sennig yeɣzer
Ar yessawal I lqum
Bac akken a ten ixebber
Belli yessen ad iɛum

Uzzlen-d akw ssya wessya
D luluf d lemlayen
Wa iruhe-d s niyya
Wa yewhem dacu isaren
Wa s lxuf akw d lehya
Almend g-gaɛdawen

Yebda-d lxutba s lecher
Lqum is la d ismehsis
Mkul awal d askerker
Ur ifhim hedd I ssut is
Wa yjelleb s amdun yeffer
Wa yerna-d deg-wawal is

A taya iɛedda-d wezger
Slqerb I t immuqel
Ar istegab di leqher
Yewhem yeffeɣ it laaqel
Ixemmem yufa-d lefker
Amek ar a t id imutel

Yeddem-d lpumpa s lehmeq
Yerra t deg-mi s yetsummu
Armi qrib ad ifelleq
Mazal kann la yetcuffu
Mi yeqqezber yetterdeq
Aqwlim is yeddem it wadu

Asefru wis 25:

Idehr-ed waggur

Idehr-ed waggur
Yetbaa t id yetru
Ifeggeg yetnur
Yekfa-d tiziri
Yedwi timura d lebhur
Idurar akw d sshari

Achal yesɛedda lmehna
Ityummu t usigna
Ixeddem degs lmenkwer
Ifhem dacu d lmeɛna
Yettef as ecehna
Yehsed yuggwad a tnzer
Tura yeffγ-ed γer lemnaa
Iffeggag yennerna
S nnur is aγ d ifekker

Achal wer d idhir
Trun akw fell as lehbab
Tehzen ula d lhawa
Isɛedda ccetwa tesɛab
Igenni yenneqlab
Aɛud lebreq d lehwa
Armi I gerwa laatab
Id yeffeγ γer sswad
Iguγal am zik yedwa

Seggemn as tura wussan
D igenwan sfan
Tdehr aneγ d tafat is
Dewern as merra yetran
S lqis ay zraan
Ferhan amzun d arraw is
Qublen t id γef idisan
T-tafat i y as rnan
Ig xeddem Llah di ccan is

Yufrar akw fell as leγmam
Yeffeγ-ed si ttlam
D nnuba s ad yennecrah
Yedwi d lqed t-laalam
Yekf aγ d sslam
Iceɛl-ed am lmesbah
Ncallah ad yeddu s lewqam

Akka ay nessaram
Ula d nekwn'ad as nefreh

Asefru wis 26:

Effeɣ ay ajrad tamurt iw

Ɣuri lejnan d imɣelleq
Kulleci degs ixleq
Si lxux armi d arreman
Xedmeɣ t deg-wzal ireq
Zziɣ as ula d lehbeq
Iggugeg-ed mebɛid I d itban
Ibbwed-ed wejrad s lehmeq

Icca armi ifelleq
Idmaa ula deg zuran

Effeɣ ay ajrad tamurt iw
Lxir d ufid zik yemha
Ma d lqdi I k izzenzen
Awid laaqed ma isehha

Ay ajrad teccid tamurt
Wehmeɣ dacu I d ssebba
Teksid t id armi t-tabburt
Teccid ay d yegga baba
Γas uɣal-ed t-tasekkurt
Tekfa yidek lemhibba

Teɣlid-d seg-genni am meccim
Ger lmeɣreb d laɣica
Teccid lheb ternid alim
Tettixtirid deg lemɛica
Ma d nekk teggid iyi d aclim
Tehsebd iyi am lhayca

Ay ajrad fhem iman ik
Tissined dacu teswid
Γas heggi deg ferrawen ik
A tuɣaled ansi d tekkid
Mulac ddnub I yiri k
A txellsed ayen teccid
Tehlekd iyi ay ajrad
Tessufɣed-d agi lɛalla
Tessefrurxes amerrad
Tebɣid ay d tegged ccetta
Ifat lhal iɛedda ujerad
Yukwi d zzehr iw yehla

Asefru wis 27:

babaɣayu

Ih ya babaɣayu!
Staallemn ak yir lehdur
Tufid-d lqebs yeccur
Ih ya babaɣayu!

Tusmed g-wiyad I k yifen
Ledyur yellan di lexla

Tγennin seg qwerray nnsen
Lluγa nnsen d ccetla
Kecc d nnefs ay k ccuren
sbaa tefla Am jewwaq bu

Ur iban dacu tebγid
Am ssbeh am tmeddit
Theddred kann ayen teslid
Ama yelha ama dirit
Ahlid maci d ay tezrid
Dacu iderrun di ddunit

Aqerru k am tilifu
Yettak lexbar deg-genni
Kul wa d akken i k d ifettu
Trejman d keccini
Yif ik meqqar bururu
Deg-gid kann i getγenni

<u>Asefru wis 28:</u>

Lful d ibawen

Netta la d yeqqar d lful
Nekk qqareγ as d ibawen
La nhedder melba lefεul
Nemzeggad deg meslayen
Lukwan nemsefham seg-wul
Ziγemma lful d ibawen

La yeqqar ana w ana
Nek qqareɣ as: d nekkini
Netemcentar melba lmeɛna
Lfaal ur iban sani
Wer nerbih wer nethenna
Ma d netta neɣ d nekkini

Mkul wa d akken yessaram
Mkul wa d akken ihedder
Nekk ɣilleɣ d bab-wexxam
Netta ɣiil d mul ddar
Nemɣunza wer nemsefham
Seddaw tit i nettemɣexzar

Ama d nekk ama d netta
Nehmeq ur neseɛi laaqel
Am lmal mebl'ameksa
Mkul yiwen sanda yehmel
Lanetnaɣ ur nemseqsa
Ma f lheq neɣ flbatel

Lukwan nennuɣ wehhedneɣ
A melmi anny'a nehbes
Aecmen madden ger aneɣ
Smentagen degneɣ times
Rwin laaqliyya nneɣ
Ccehna tuggw'a tekkes

Asefru wis 29:

Ddebza w ddmeɣ

Xdiɣ xdiɣ ddebza w ddmeɣ
Xdiɣ xdiɣ tiyita l-lembwas
Ur iyi kkat ur k kkateɣ
Ur nkeccem ɣer lehbas

Ur iyi kkat ur k kkateɣ
Ur k reggmeɣ ur yi reggem

Ma tattased iyi ak k xellseγ
Ma tattaseγ ak ilik d lfahem
Maci t-tugwdi i k uggwadeγ
Ar zdat I la txemmimeγ
Ma yifat nennuγ a nendem

Xdiγ xdiγ ddebza w ddmeγ
Nekk ay bγiγ d laafya
Ma yella lxilaf garaneγ
A nemsefham s lεaqliyya
A yi tsemhed nekk ak semheγ
Seg wul isfan akw d niyya
Ur iyi kkat ur k kkateγ
A nemnaa si mkul lebiyya

Xdiγ xdiγ tiyita l-lembwas
Ur tnaγeγ s ijenwiyen
Ur heddreγ I ddhis akw d uherfas
Ur yi ttawin igadamiyen
Ur ttissineγ lehbas
Ur ttiliγ seg-gemcumen
Ad aaceγ kan di laafya labas
Giγ lhem i wi t yennumen

Nser lheq degger lbatel
Qbel a tennaγed tebbet iman ik
Diri lehmeq yelha laaqel
Tenfud ccitan seg-wul ik
Γurek a tilid d lgahel
At tafed win illan akter ik
Ak k issimes neγ ak k issehsel
Syen ak issendem di rrayik

Asefru wis 30:

Nnan akw ccah

Wigad hemmleɣ I d aadawen
Wah Rebbi wah!
Wigad umneɣ I d yezwaren
Wah Rebbi wah!
Uɣalen iyi d yakw d aadwen
Ketternɣ iyi di lemhayen
Nnan as: ccah!

:DNžǻŕĘXŭĭT ŝĘ

'Ĭ oƧdžǑ! ƒĂĢ

ǑƒƒbƵDDNžǨ'hoDLǯŘƒ ý‡
! ljĆǑƏ ljĆ
ýƒĂǕƒ DNžǨ'pŇ LǯŘƒ
! ljĆǑƏ ljĆ
ǤƒbƵDDŗǩǒdž ƒĂƧǤ
LƥdžŏǑ! ƒĂƧǂD
!'Ĭ oƧdžNJƒĂĢ

Wigad nni umi xedmeɣ lxir
Wah Rebbi wah!
I la yi reggmen zdewwir
Wah Rebbi wah!
Ggan iyi laaqel iw yedewwir
Ma d ul iw irkeb it lhir
Nnan as: ccah!

Heddren fell-I nekk di lɣayeb
Wah Rebbi wah!
Hekkmen fell-i zzur d lekdeb
Wah Rebbi wah!
Cehden fell-i nnan as: yesleb
Ggan laaqel iw meskin yexreb
Nnan as: ccah!

Skaddben fell-I nnan as: d sseh
Wah Rebbi wah!
Ma d ul iw yesber isumeh
Wah rebbi wah!
Nnitni twan tadsa d unecreh
Ma d nekkini tasa w tejreh
Nnan as : ccah !

Bɣan ad iyi ccemten tafsut
Wah Rebbi wah!
Ad qdaan, fell-i lqut
Wah Rebbi wah!
Nnan as: nezra t nebbwi-id ttbut
Nehder asmi yenetl yemmut
Nnan as : ccah !

Asefru wis 31:

yaaqel gma s Azger

Azger yaaqel gma s
D win netta yetmehhen
Ma d win id sɛa yemma s
Iruh igga t di lehzen

Taqsit iɛejmiyen
Am tin g-gemdanen

Mi mezziyit d atmaten
Mi muqrit ferqen dayen

Asmi yellan d imejtah
Rwan llaab d unecrah
Kulyum yemma tsen tefrah
Akken kann i ddukulen

Asmi bdan la tnernin
Ukwin iqaad usegnin
Kulwa iqqar as: xur akin
Mbaɛid ttemyexzaren

Asmi bernen waccinwen
Kulyum ttemberrazen
Tezdeɣ taadawt garasen
Amzun maci d atmaten

Ihder asen-d lfiraq
Wa iɣerreb wa icerreq
Mkul yiwen anda isewweq
Di rrehba i ferqen dayen
Mi mlalen sin yezgaren
Uraad myussanen
Bdan la tmesteqsayen
Ma yella lxir deg-watmaten

Intqe-d yiwen degsen
Itusemma ijerreb yessen:
Yella lxir deg mezyanen
Mi muqrit ferqen dayen

Wayed meskin la yetru
Yemmekti-d di lemhayen
Yenna y as : rfed azaglu
A nekrez deg-walmaten
Mkul lmehn'ar d as neknu

Nekk idek kan ay d atmaten

<u>Asefru wis 32:</u>

Tlata yeqwjan

Dewwern iyi tlata yeqwjan
Seglafen fell-i: haw! haw! haw!
Zerben iyi-akw iberdan
Bγan ad iyi kksen lehbab
Kulyum seglafen fell-i
La d qqaren: haw! haw! haw!

Ur ten bbwideɣ ur ten aaniɣ
Nitni tnadin lgerra w
Mi yi d slan la tɣenniɣ
Hesben I yi d aadaw
Ur fhimen dacu d nniɣ
Seglafen fell-i: haw! haw! haw!

Yiwen degsen d awessur
Muqqer yeccuref d amɣar
Ssura s merra teqqur
Ma d aseglef yewɛer
Ɣures ahnac deg wsaɣur
Ah! Iquble-d amnar

Wis sin daymen yeshetrif
Am win iwwet zuɣam
Kullayum yecca t lhif
Yusem seg wat wexxam
Ɣures ahnac deg wseqqit
La yesseglaf I ttlam

Wis tlata d amessas
Ur yeggan ur yessgan
Isseglaf deg-gid deg-wass
Itcebbwil lgiran
Iɣil d netta I d aɛessas
La yetseggid iɣsan

Asefru wis 33:

Sidi bnadem

Weyyak a sidi bnadem
Ma yella tellid d ineslem
Diri lbatel xdu y as
Ɣer lɣar ma taanid azrem
Atan fell ak ad d izdem
Ak iqqes ur tebnid fell as
Ma yfat laabd ittudlem

Xas ad isber yessusem
Ttar is at id yerr yibbwass

Lukwan di lmaana bb-wawal
Tetti ddunit tenhewal
Deg-genni mazal itran
Akken ibγu isebhe-d lhal
Ma yella yeqleb wakal
Mazal gwran-d izuran
D lasel ay d raslmal
A tan xas arri t di lbal
Ur yetnuz ur yetwarhan

I lukwan ad d nesteqsi
Kul yiwen ad iban ansi t
A sidn'adem I yaγ d iggan
Yak Rebbi lεebd ixelq it
Kul wa akken ibγa iwessef it
Kul wa s ssifa s itban
Lbatel tamuheqranit
I gerwin yakw ddunit
Seg wasm'id ixleq zzman

Maci d ahmeq ay nehmeq
Di lbqtel i deg neγreq
Wer nezri achal i s mazal
Lw a ad akk'I t id ifreq
Tasγart nneγ ma taareq
Wissen ma s d iban lhal
Achal i nenuda f lheq
Sekra mi nebγa ad d nenteq
Kksen aγ ula d awal

S kra bb-win I nekren sseh
Akken s ihwa yecdeh
Fell as ad dewwer tmeddit
Mmis l-lsel ma yejreh

Mac'ad ak d yini ah
Ma deg-wul kulci ixezn it
Ma d asmi ak-k id yefdeh
Ak i id iqsed iselleh
Sewjed lehsab ik heggi t

Asefru wis 34:

Ulac lukwan

I lukwan di wlac lukwan
I lukwan di wlac ddnub
I lukwan di wlac lukwan
Lukwan di wlac lmerγub

Dayen illan kan I gellan
Kul lhagg’a tesεu amkan
A yedrun siwa lmektub

I lukwan di wlac lehram
Ad yeqqim siwa lehlal
I lukwan di wlac ttlam
T-tafat am yid am zal
I lukwan si nemsefham
Lukwan di wlac dellam
Lheq ad yedher d amellal

Lukwan day nesεa laaqel
I lukwan di wlac lehmeq
Lukwan di wlac lbatel
Lukwan yenser kan lheq
Ayen iferqen ad iddukwel
Ayen iwaaren ad yeshel
Ad yuɣal kulci yesbeq

Qqaren akw madden lukwan
Ur tufid dacu ybedden
Lukwan ad yekkes lukwan
Dacu ar ad yeqqimen
Am ay ban am ur d iban
Ad yeqqim kan wayen yellan
Akw d llem deg-wulawen

Asefru wis 35:

Akem ihdu Rebbi a ddunit

Akem ihdu Rebbi a ddunit
Ma tilid t-thaqqit
Cfeq fell aɣ
Tameddit kul ccedda

As-tegwri talwit
Yak Rebbi ddalem ikerh-it
Seg-wasmi tebda txelqit

Nekk d ccitan ay d-lhiγ
Am netta am yerfiqen-is
Nekkini zeyneγ lhiγ
Γer win isnen leslah-is
Yir lasel gulleγ at-rwiγ
Axater yeεweg rray-is

Nekk ur am-fhimeγ
Dacu im-xedmeγ d ssiya
Uzlaγ ur kem-qdiεeγ ara
Nnefs n lqern ma drus aya
Imi km-fermeγ tura
Iban tiherci d nniyya

I lukwan iwen-ihwa as-tfehmem
Maεna akka is-yehwa I ddunit
W'isεan rray iseggem
Ad ithebbir I tmeddit
Sexdem rray-ik xemmem
Ur seqqar ara t-targit

Γaf akka la tmeyyizeγ
Lefhama yidem tewaar
Tnadiγ ssehsabeγ
Qqareγ-as ay iw sber
Ur zmireγ ara a kem-qedεeγ
Atas i-gebεed umecwar
Ayen ibaεden yak yeqreb
Ay diri siwa layas
Ayen tcukked yeqreb
Ma d Rebbi yeshel fell as
Belhara ak-k wessiγ
Seggem, lexzayen-is muqqrit atas

Achal εzizit lumur
M'ara yilin bnan γef sseh
Temzi I d-ak-ixedmen leγrur
Nettafar zzhu d ccdeh
Mi nwala lawan n Thursday
nendem γef tzallit n ssbeh

Asefru wis 36:

Malha

Muqel kan wali kan
Lxir nni d amuqran
Muqal kan wali kan
Ma d ssaad is d amezyan

Malha yemleh yisem is
Muqel kan wali kan
Slehsan i trebb'arraw is
Muqel kan wali kan
Lukwan maci d zzehr is
Muqel kan wali kan
Wer yeksan hedd lmetl is
Muqel kan wali kan

Malha maci d menwala
Muqel kan wali kan
Isem is irefd iεella
Muqel kan wali kan
Im'ar a tsub γer tala
Muqel kan wali kan
Am tsukkurt di lexla
Muqel kan wali kan

Usment y is tiden i ttasmen
Muqel kan wali kan
Ulac tin t id imetlen
Muqel kan wali kan
Ssaad bb win i t yiγen
Muqel kan wali kan
Ifreh wergaz I t yuγen
Muqel kan wali kan

Hmmlen t at wexxam merra
Muqel kan wali kan
T-tajeggigt l-lhara
Muqel kan wali kan
M'ar a teffeγ ar berra
Muqel kan wali kan
Am tuγzalt di ssehra
Muqel kan ali kan

Madden akw heddren fell as
Muqel kan wali kan
Ttawin t d lemtel kullas
Muqel kan wali kan
Deg wexxam teklen fell as
Muqel kan wali kan
D nettat i d aɛessas
Muqel kan wali kan

فهرس الموضوعات

[illegible]	[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

ĭ ƨzƮ!ƒ ƇƓǶƿ ǑƼ ǴƣǬǅĂ ƚ ǒǖƒ ƧǋĂƲ!ƒ -

